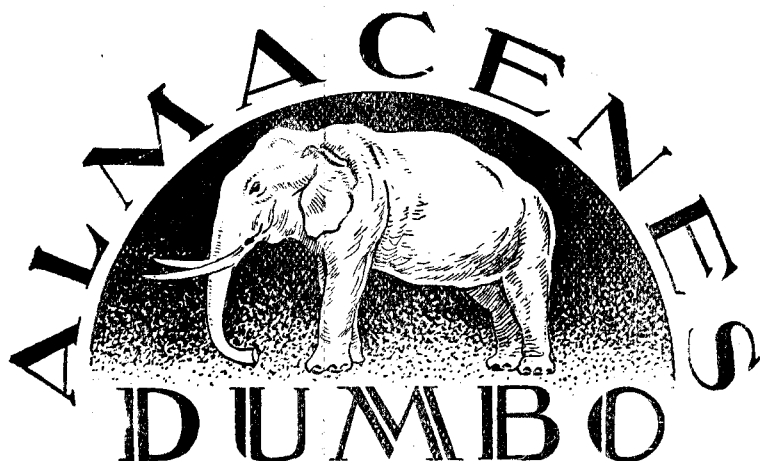


LA GUINEA ESPAÑOLA



Misión Católica de Nkuefulán. A su lado la nueva Iglesia
construida por nuestros Hermanos Claretianos.



de
JOSE NAUFFAL
SANTA ISABEL
FERNANDO POC

Le ofrece un completo surtido de artículos
de Regalo para Señoras, Caballeros y niños.
Especialidad en objetos de Oro y Plata



Gran surtido en Sedería y Algodones,
Mantones de Manila, Quimonos,
Cubrecamas y Mantelerías bordadas
Ultimas novedades en Bolsos para Señoras.
Todos los artículos que Ud. requiera los
encontrará en

ALMACENES "DUMBO"



Economizará Ud. mucho visitando esta Casa
antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. N^{os}. 2 y 4

SANTA ISABEL Y BATA

TRANSPORTES GENERALES

TALLER DE REPARACION
TALLER DE RECAUCHUTADO
TALLER DE CARROCERIA

Explotación Líneas

SANTA ISABEL—SAN CARLOS
BATETE—MOKA—BASUALA
CONCEPCION

Factorías de

Repuestos — Atesorias — Cubiertas — Cámaras

RADIADORES — BATERIAS CARGADAS

HERRAMIENTAS — FARO

AUTOMOVILES — CAMIONES



Transportes Reunidos

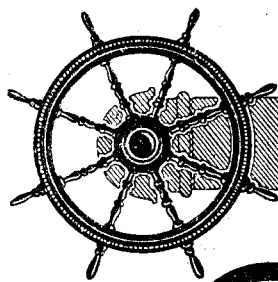
AVDA. GENERAL MOLA N.º 50
SANTA ISABEL EDO. P.OO. **de Fernando Poo, S. A.**

visítenos y encontrará las mejores calidades a los mejores precios

Los tabacos



ATLANTIS



RUMBO

Son..

¡¡ Magníficos!!

LA GUINEA ESPAÑOLA

REVISTA QUINCENAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL INMACULADO CORAZÓN DE MARIA

Año LV Santa Isabel 1.º y 15 de Junio de 1959 Núm. 1521

Deposito legal—TEG. 2—1958

Sumario

Editorial. Necesitamos cultura africana.....	161
Página literaria. Noche de luna en Biapa.....	162

ESTUDIOS Y NOTAS

Aurelia BASILIO, C. M. F. Aves de Fernando Poo. Familia Podicipidae.....	163
J. BOUCHAUD, C. S. Sp. Nuevos datos para la historia de Fernando Poo.....	166
R. M. NZE, C. M. F. Los Fang y su lengua.....	169
B. REREDA, C. M. R. Notas, Costumbres y leyendas bubis.....	173
A. NZE. Literatura Fang.....	174
A. LIGERO. El paludismo. Algo sobre su historia.....	175

INFORMACION Y ACTUALIDADES

A. M. En torno al arte africano.....	176
A. M. Revista de prensa africana.....	178
A. M. Por tierras de Africa.....	179
Noticiario Guineense. Noticias sueltas. Perfiles del Continente.....	180
Por E. M. López Sáez. Efemerides Annobonenses. Por E. Dace.....	181
El momento español.....	184
A. M. El africano ante la moral católica.....	186
Información católica africana.....	188

VARIEDADES

Páginas antiguas de Guinea Española. Tres años en Fernando Poo.....	189
Por Muñoz y Gaviria. (1871).....	191
Al habla con el P. Esopo.....	191

Suscripción anual, 50 ptas. Idem de biancheoras, 100 ptas.

Para suscripciones y anuncios dirigirse al R. P. Manuel Solanilla, Apdo. 10. Santa Isabel.

EDITORIAL**Necesitamos cultura africana**

Lleva en su puesto "La Guinea Española" cincuenta y cinco años. Desde el principio tuvo por lema "defender los derechos y el progreso de este trozo de España en África". La permanencia en su puesto durante un tiempo tan prolongado nos indica que hubo siempre una razón para su existencia, para su "defensa de los derechos de España en África". La revista, siempre alerta a todo lo que fuese africano—español, ha ido informando a sus lectores sobre cultura, etnología y civilización de estos territorios. En defensa de los derechos de Guinea, la revista ha sido primordialmente informativa. Hubo un tiempo en que ella fue el periódico de Guinea. Después se ha ido metamorfoseando en convenio con las circunstancias y las épocas que la rodeaban. De periódico ha ido transformándose en verdadera revista.

Su lema como un dogma, sigue en pie. Pero ha de librarse del peligro de caer, salvando del abismo por una interpretación evolucionada, no queremos decir acomodaticia. En estos tiempos, es difícil que la revista defienda ningún derecho. Dejaremos para otros el cargo de conciencia de defenderlos. La revista tiene un derecho: ser, existir, allí donde le concedan espacio para vivir. La revista quiere seguir en su estilo de "defensa". Defensa de los intereses culturales de esta provincia. Intereses de Religión, historia, arte, etnología, lingüística, ciencias naturales, civismo. Los demás intereses no entran en su círculo. Y con ello piensa la revista prestar un servicio no despreciable a la provincia.

Porque a nosotros nos parece evidente que debe elevarse nuestra cultura africana. Aquí en África—porque esta provincia es africana—no podemos contentarnos con saber los pueblos de la Península, los montes de la Península, los ríos de la Península; ni podemos contentarnos con saber al dedillo la historia de la batalla de Las Navas o las intrigas de palacio en tiempo de D. Amadeo. La provincia de Guinea nos exige esta contribución, que nosotros hemos de pagarla. Porque la provincia quiere progreso y quiere cultura y quiere todas esas cosas, por las cuales sale en su defensa "La Guinea Española". Y si ahora se vuelve mensual es para servir mejor esos intereses, Que Dios la ampare y bendiga.

Noche de luna en Biapa

Se adivinan en la ternura de la noche las huellas del tornado al anochecer. Porque en el aire de la noche hay un espeso despliegue de vahos tibios, inmensamente mansos, de los que alienta la tierra frondosa después de la lluvia y del viento. En esos vahos frescos, quietos, de perfume espeso y panteista, se aspira hasta el alma ese verdor glorificado por la luna, ese concierto de la selva rumorosa glorificado por esta noche de ensueño.

Es ésta una noche de las que nos ponen el alma de codos sobre el pretil de la galería para sublimarse sublimando la noche hasta esas noches que viven y sueñan en la creación ilimitada por los poetas donde la luna es más que luna donde el verdor "desde el verde verdor brisa hasta el verdor vendaval" llega más allá de sus términos, donde llegan más allá de su fin conocido todas las cosas de esta noche de luna.

Estamos contemplando este nocturno desde el piso medio del bosque. Desde aquí la tierra y el mar se reparten la ronda visual equitativamente intercambiando cordialidad en los caprichos fronterizos de aquellas puntas, de aquella bahía...

Por tierra, una cordillera en selva viva que baja del pico « Santa Isabel » cierra elípticamente el paisaje.

Por mar, el paisaje se acaba en la oscura silueta del Cámerun y en la curva lejana del agua. Todo el paisaje es accesible a los ojos por estar sonreído por la luna grande a través de la limpieza con que se queda el aire tropical cuando han pasado los humos del tornado. Tendida en el paisaje se puede contemplar la furiosa arbitrariedad del ondeo geológico por montes y barrancos; se puede contemplar el surtidor vegetal de las palmeras y cocoteros cercanos y la aristocrática eminencia de las ceibas. Y al pie de la tierra la tersura ondulante de la bahía donde la luna se desgrana en estrellas fugaces que danzan sobre las olas.

De todos los puntos de la noche emanan embrujos que si quiero son venenosos y si quiero divinizantes. (Meditación: Por el gancho de un interrogante ha bajado un momento de bella inquietud. Sabe a lira, sabe a laúd romántico, a nostalgia de Dios.)

Y otra vez la noche clara, dorada, riente. A la izquierda el lamento recto del pájaro que mató a su madre y el lamento variolado de la pródiga nieva.

A la derecha el rumor del río de grande que algún día llenará de pájaros mis fibras porque no me dejará pasar.

Bajo todo el silencio pleno de la luna una siembra de grillos royendo la noche y un coro de voces humanas del Africa negra que al son del tan-tan canta siempre bajo la luna llena.

AVES DE FERNANDO POO

FAMILIA PODICIPIDAE (SOMORMUJOS) (1)

POR A. BASILIO C.M.F.

AVES acuáticas, de cuerpo rechoncho, alas cortas, pico recto y puntiagudo, patas cortas, situadas muy atrás, dedos lobulados, unidos sólo en la base, uñas planas y cortas, que apenas sobresalen de los dedos. Son notables por la facilidad con que se sumergen y nadan debajo del agua, de donde les viene sus nombres vulgares de somormujos y zampullines.

Poliiocephalus ruficollis capensis.—

Zampullín chico africano.

Nombre primitivo: Podiceps capensis, Salvadori. 1.884. Sinónimo común: Podiceps ruficollis capensis (Hartert, Amadon, Stressemann.) Nombre bubi: morioho

Descripción: Los adultos de ambos sexos tienen el plumaje igual; pero unos y otros lo presentan algo distinto según estén o no en tiempo de cría, o, como dicen los ornitólogos tienen un plumaje nupcial y otro de eclipse. Los términos plumaje de verano y plumaje de invierno, que se emplean en Europa, no tienen aplicación a las aves residentes en el Trópico.

Plumaje nupcial (según un ejemplar capturado en el lago de Moka el 2 de

Enero de 1.956, pleno invierno europeo): cabeza, parte superior del cuello y dorso, pardo oscuro, casi negro; rémiges secundarias totalmente blancas, primarias en la base blancas y en lo restante pardas. Mejillas y partes lateral e inferior del cuello de un rojo castaño vivo: garganta negra; papo gris con fondo negro; pecho y vientre blancosedosos.

Iris pardo oscuro; pico negruzco con la punta blanquecina y las comisuras gris verdosas; pies negros con manchones verdosos.

Medidas (del mismo ejemplar): longitud total, 28 cms.; envergadura, 46; ala, 10'9; pico, 2'3; tarso, 3. La cola está reducida a unas plumillas filiformes de unos 3'4 cms. (carácter común a la familia).

Plumaje ordinario (de un ejemplar capturado en una de las charcas abrevaderos de Moka, el 26 de Diciembre de 1.955): Partes superiores de un pardo más claro; blanco de las alas más reducido; falta el rojo castaño de mejillas y cuello; garganta gris ante; pies verdosos. Ala de este ejemplar, 10 cms.; pico, 2.

Vida: Es ave esencialmente acuática.

Lamentamos no presentar por circunstancias especiales la foto o dibujo del somormujo, vulgarmente llamado pato de los lagos Claret y Moka N. de la D.

Se acomoda a toda clase de aguas interiores: lagos, lagunas, pantanos, remansos de ríos y arroyos, charcas, estanques.

(1) En el agua pasa todo el día y en el agua duerme. Si alguna vez sale de ella es para dirigirse en vuelo rápido a un nuevo depósito. Ordinariamente anda en la superficie; pero con toda facilidad se sumerge y llega hasta el fondo.

Cuando en el exterior avizora algún peligro, se zambulle también y escapa rápidamente por debajo del agua, dejando una fina estela cual si fuera una culebra. De las aguas saca también todo su alimento. A uno de nuestros ejemplares le encontramos como único contenido estomacal detritus de plantas acuáticas y caprazones de insectos acuáticos; pero, según los autores, come además peces, moluscos, crustáceos, larvas y en general toda suerte de pequeños animales acuáticos. Hace los nidos sobre el mismo agua, a bastante distancia de la orilla, disimulándolos entre la vegetación acuática o simplemente al descubierto. Para construirlos utilizan material muerto de plantas acuáticas y los disponen en forma de balsa sin apenas hueco en el centro. Vistos desde algo lejos no dan la sensación de nidos, sino de una aglomeración casual de hojarasca a la deriva. La puesta se compone de tres o cuatro huevos de color fundamental azulado o verdoso, pero enmascarado casi siempre de costras calizas y manchones tomados de los materiales húmedos del nido. Ambos sexos toman parte en la incubación. Cuando dejan sólo el nido suelen cubrir

los huevos con material que sacan del fondo del agua.

Se dice también que cuando se dan cuenta que el nido ha sido descubierto, le trasladan a otro sitio, deslizándolo sobre el agua como un barquichuelo, y sirviéndose para ello de sus propias patas como remos. Las crías, apenas nacidas se echan al agua; nacen sabiendo ya nadar como los peces. Y cuando quieren descansar no vuelven al nido sino que se suben al dorso de sus padres, para lo cual estos se les ponen debajo sumergiéndose dentro del agua.

Distribución geográfica:—Se encuentra en la mayor parte del Africa tropical y del sur desde el borde inferior del Sahara para abajo. Bannerman pone también el sureste de Asia (South—eastern Asia,) pero los individuos de esta región son separados por otros ornitólogos en raza distinta (*P. ruficollis albipennis*, Sharpe). Chapin excluye en el Africa tropical las selvas occidentales (occupies tropical and southern Africa with exception of the western forests;) sin embargo se han hallado ejemplares en el Gabón muy adentrados en la selva (Malbrant—Macleclachy) y Fernando Poo forma parte de la zona de selvas occidentales africanas.

Fernando Poo:—La existencia de este somormujo en la isla es consignada por primera vez en el trabajo de Wolff Metternich—Stresemann (1956). El conde de Wolff Metternich no capturó ningún ejemplar, sólo vió un grupo de ellos en el lago de Moka en su excursión de Diciembre de 1939. Nosotros hemos obte-

nido tres ejemplares, los dos ya consignados y un tercero en traje nupcial cazado en lago Loreto en Enero de 1957. Según testimonio de D. Joaquín Barea, Gerente de la Compañía ganadera de Moka y experto cazador, el ave existe en todos los lagos y en gran parte de las charcas de los alrededores de Moka; él mismo lo ha cazado varias veces. Con todo es probable que su llegada a la isla sea relativamente moderna, desde fines del siglo pasado, cuando las alturas de Moka fueron taladas en gran parte de sus bosques para convertirlas en praderas de pasto.

La mayoría de los Coloniales tienen a estas aves por patos pequeños y así les nombran siempre. Vistos desde lejos pueden en realidad dar la sensación de serlo, pero cuando se les tiene en las manos y se les ve el pico y las patas, es poco comprensible que se les confunda con los verdaderos patos.

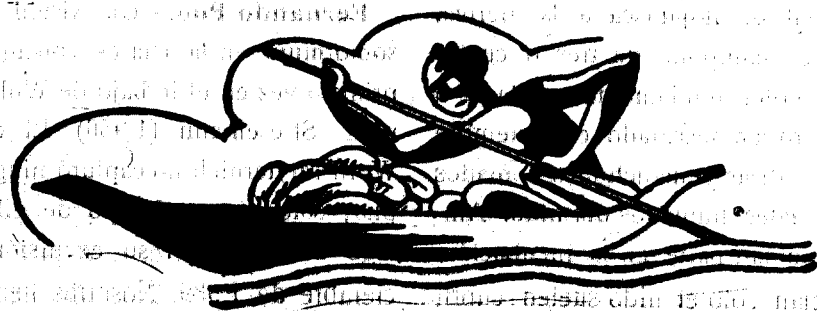
Un ruego a los lectores:

Deseando hacer un estudio lo más

completo posible de las aves de Fernando Poo, rogamos a los lectores que sientan interés por el apasionante mundo de los pájaros, se sirvan comunicarnos los datos que ellos conozcan sobre las especies que vayan saliendo en esta Revista. Datos de interés serán siempre las capturas en lugares distintos de los indicados, el hallazgo de los nidos o huevos, y cualquier observación nueva sobre costumbres o régimen alimenticio, lo mismo que los nombres que les den en el lugar los Indígenas y las leyendas o fábulas que tengan sobre ellos.

Agradeceremos también el envío de ejemplares recién capturados o de sus pieles, sobre todo las de aquellas especies que el cazador crea que son raras por cualquier motivo, que él, no sepa clasificar.

Los Datos pueden mandarse al Director de «La Guinea Española», Misión Católica Santa Isabel, Apdo 10, o al autor de estos Artículos, Seminario de Banapá, Apdo 310, Santa Isabel.



Nuevos datos para la Historia de Fernando Poo

Por D. Bouchaud C. S. P.

En carta dirigida el 15 de abril a esta Dirección, el R. P. José Bouchaud, de la Congregación del Espíritu Santo, antiguo misionero del Camerún y actualmente Director de los Anales Espiritanos, contestaba desde París amablemente a nuestras preguntas sobre historia de Fernando Poo, muy unida a las investigaciones que el P. Bouchaud ha realizado sobre el Camerún.

A lo largo de mis investigaciones —nos dice el P. Bouchaud— realizadas para componer mi obra sobre la Costa del Camerún, tuve, naturalmente, que ocuparme de Fernando Poo y de los Bubis.

Pude consultar en el Museo Británico de Londres y en el «Boletín de la Sociedad Geográfica de París», la interesante Memoria de JANIKOWSKI, el explorador polaco que estableció su tienda de campaña al pie del monte Camerún. El explorador hace una reseña de los bubis y cita palabras en su misma lengua. Dice en particular que «la tribu tan primitiva de los bubis es poco conocida y que difiere totalmente de los demás pueblos africanos.» Yo creo sin embargo, que esta afirmación es falsa, porque JANIKOWSKI no conocía bien ni los bubis ni los demás pueblos del continente.

También me encontré con reseñas sobre

Fernando Poo y los Bubis en la obra «West African Islands (Islas de Africa Occidental)» de A.B. ELLIS (Londres, 1885). El autor realizó una corta expedición a Fernando Poo durante los años 1879 a 1880. He aquí lo que puede leerse en la página 53 de su obra: «Hoy, se acepta generalmente que los aborígenes, llamados «Bubis» por la palabra «Bubbi» que usan al saludarse y que significa extranjero, pertenecen a la tribu llamada Aduyah, aunque según ciertos autores Aduyah o Adiya sea solamente el nombre primitivo de la ciudad de Clarence... Estos Aduyahs difieren en su lengua y caracteres físicos de las demás tribus del continente y conservan el recuerdo de cierta raza poderosa, que, habiendo sido arrojada de su propio territorio por pueblos más vigorosos del Camerún, tuvo que tomar refugio, hace ya siglos, en la montañosa isla de Fernando Poo. No tienen estos ese color a tabaco de los demás negros, sino más bien con un matiz más rojo o cobrizo. En pintarse de ocre, embarrarse el pelo con arcilla roja y en el uso de la jabalina tienen cierta semejanza con los «Kaffirs» de Suráfrica. En su color y facciones se aproximan más al tipo Hotentote que ninguna otra tribu conocida por mí. Su lengua conserva alguna afinidad con una o dos

lenguas de Suráfrica y, como los mismos Hotentotes, presentan una estatura más bien baja...

En la obra de O. DAPPER, *Descripción de Africa*, edición traducida del flamenco y publicada en Amsterdam en 1686, hay también algunas líneas sobre Fernando Poo, en la pag. 486: «La isla recibe su nombre de Fernando López, portugués... Los habitantes son salvajes, feroces y sin fe. Están gobernados por siete reyes, que se hacen casi continuamente la guerra. Ni los de Flandes ni ningún otro pueblo de Europa ha podido nunca fondear en esta isla para traficar con los habitantes del país, porque estos se esconden inmediatamente desde el momento que uno se acerca, únicamente puede hacerse allí aguada...

Se encuentran asimismo unas líneas en la obra *Descripción General de Africa* de Pedro DAVITI (1660). A propósito de Fernando Poo cita el autor como fuente a LIVIO SANUTO. Identifica a la isla con aquella donde Hannon encontró los Gorgones...

En la obra *Descripción y Resumen Histórico del Rico Reino de Oro de Guinea*, por R. de MARRES o dos MARAIS, publicada en Amsterdam en 1605, según un viaje hecho en 1602, anotá lo siguiente sobre Fernando Poo: «...la tercera (Isla) se llama Insula Formosa o de Fernando Poo, ya que el hombre o Piloto que la descubrió se llamaba de esa manera; pero no se de ningún portugués que more en ella o que saque de ella algo que merezca la pena, sino más bien está habitada por una tribu de negros salvajes que comen carne humana y son muy crueles...»

Esta impresión difiere totalmente de la que se encuentra en la obra *Bosquejo Histórico y Filosófico de los Descubrimientos* etc. publicada por J.

LEYDEN en Edimburgo en 1799. Dice así: en el capítulo X, pag. 221: «...como los Mandingos son más inteligentes que otras tribus, exceptuando a los Foulahs y a los isleños de Fernando Poo en el golfo de Benin, un recuento de sus instituciones, costumbres y opiniones encerrará el perfil general del carácter del negro».

Consulté también *Seis Años de Viajes en el Africa Occidental* de Francisco TRAVASSOS VALDEZ, 2 vol. Londres, 1861. Allí se lee lo siguiente: «La otra isla, originariamente llamada Formosa o Hermosa, fué primeramente descubierta por Fernando Poo, un noble perteneciente a la corte de Alfonso V, cuyo nombre recibió más tarde. Este la descubrió en 1486 (fecha inexacta a mi parecer) cuando el reino y el territorio de Benin fué descubierto por Joao Alfonso d' Aveira, quien murió allí» ...Este mismo autor dice que Sao Tomé fué descubierta en 1470: por lo tanto Fernando Poo se descubrió ciertamente antes, desde que los descubridores fueron bordeando la costa. Y continúa: «Los Portugueses tenían aquí (en Fernando Poo) un pequeño puesto, fundado por Luis RAMIRES ESQUIVEL, cuyas ruinas pueden verse todavía... Pero en 1778 la isla fué cedida a la Corona Española y ya no se encontraba ni un solo portugués en la isla...»

Recuerdo haber encontrado, en el curso de mis investigaciones, muchos otros textos relativos a los bubis—porque ciertamente hay sobre ello toda una literatura—, mas como no entraban directamente en mi objeto, no saqué nota de ellos.

Por lo mismo, no he estudiado detenidamente las posibles relaciones entre los Bubi y los pueblos del litoral camerunés. Habrán venido de las islas

o rios de la Bahía de Ambas? ¿O del litoral del Camerún Francés? ¿O del Gabón? No sabría responder, aunque he visto sostenidas las tres opiniones, amén de la opinión de ELLIS que mencionamos arriba. Ciertamente que hubo en la costa del Camerún, hacia el fin del siglo XVII y comienzos del XVIII, una invasión de tribus que venían del sur, y son las tribus que—como los Duala—ocupan ahora el litoral. Las antiguas tribus costeras fueron rechazadas hacia el interior, pero es posible que otras se refugiasen en las islas. Ahora, acerca de los indígenas de Fernando Poo, cabe preguntar si están ya en la isla desde que aparecen los primeros relatos de viajes, es decir desde el siglo XVI. Ciertos autores aseguran que la isla estaba deshabitada cuando fué descubierta, pero esto parece poco probable: sin duda lo que quieren decir es que no hubo establecimientos europeos durante mucho tiempo. Los portugueses evitaban el fondear en la bahía de Biafra a causa de los bajos fondos y de las corrientes, iban directamente de Benín al Gabón pasando de largo a Fernando Poo.

Acerca de la actividad de los *Portugueses en la Bahía de Biafra en el siglo XVI*, publiqué un artículo en la revista «AFRICA», vol. XVI, nº 4, Octubre de 1946, p. 217—227.

He aquí lo que en aquel artículo dije de Fernando Poo: «Cosa curiosa, los Portugueses se despreocuparon de la isla de Fernando Poo y no fundaron en ella ningún establecimiento notable hasta el fin del siglo XVII. Se habrían hecho

ciertamente algunos ensayos antes, mas los colonos habían tenido la malhadada idea de instalarse en los sitios bajos de la costa Este de la isla, privándose así de la brisa de alta mar: por esta razón sucumbieron todos rápidamente, lo que le valió a la isla su mala reputación. Además, los indígenas pasaron por intratables e incluso por caníbales».

Me habla V., en particular de una posible relación de los bubis con la tribu de los Bakoko del Camerún. El nombre de Bakoko se aplica a varias tribus muy diferentes entre sí, pero que ninguna de ellas lo lleva por nombre propio. Los europeos comenzaron a llamar Bakoko, después de los Duala, a todas las tribus que se extendían por los países bajos detrás de la costa; pueden distinguirse en ellos tres grupos: a) algunas tribus primitivas que se encuentran en esos lugares desde mucho tiempo; b) el grupo de los Basa y sus parientes; c) ciertas poblaciones emparentadas por su lengua y costumbres con los fang o Pahuinos. Estos tres grupos se les ha reunido con la denominación de Bakoko, y los europeos han terminado por aplicar este nombre principalmente al grupo b) que numéricamente es el más importante. Así Nicol en su libro «La Tribu de los Bakoko». Pero los Basa afirman que ellos no son Bakoko y llaman con este nombre al grupo c). Es, pues, un asunto muy embrollado. De todos modos, un estudio comparado de la lengua propia de los bubis con la del continente podría ofrecernos algunas indicaciones.

(POR LA TRADUCCIÓN, A. MARTÍN C.M.F.)



— Los Fang y su Lengua —

Por Rafael M.^a NZE C. M. F.

Generalidades. Al hablar aquí de los fang, nos referimos a todas las tribus que constituyen la gran familia de este nombre, a saber: los *Bafia, Baniwelë, Bene, Bulu, Enoa, Eton, Ezum, Ewondo, Fong, Mangisa, Mvei, Mvele, Ntumü, Okak* y otras menos numerosas. El nombre genérico de fang, común a todo el grupo, se atribuye de un modo especial a los *ntumu* y *okak* por reproducir de una manera singular los caracteres de la tribu.

La etnografía de los bantu en general y, sobre todo, la de los bantu de Gabón, Camerún y Guinea requiere aún una descripción bien detallada. En las regiones entre el Congo y el Ogowe, hacia la zona septentrional del reino de Luango, viven unas pequeñas tribus. Es mayor la confusión tribal al norte de Ogowe, especialmente en las costas atlánticas, donde la invasión de los fang dividió y dispersó, empujándolos hacia al océano, a los autóctonos de las regiones invadidas.

Los fang son una comunidad bantu; de sistema patriarcal, sin organización política unitaria; se dedican de ordinario a la agricultura. (1).

Hoy puede considerarse como terminado su avance hacia al occidente, aunque continúe aún lentamente en algunas regiones. La marcha de los bantu en general recibió impulso más de la fuerza del número que de un plan estratégico de conquista militar. La marcha que los condujo hasta las costas del Atlántico se verificaría hacia el año 1870.

La penetración progresiva de los bantu en grupos más o menos considerables ha facilitado gradualmente su compenetración con los autóctonos y la asimilación por éstos de las lenguas bantu. Así, por ejemplo, los diversos grupos de pigmeos que habitan entre los bantu, hablan una lengua compuesta en su mayor parte de palabras bantu. Pero, a pesar de esta compenetración y enlaces, se distingue el primitivo tipo somático fang, aun cuando su cultura haya venido adaptándose a la de los autóctonos. A propósito de esto, ya dijimos en otro lugar que la uniformidad de idioma es lo que da unidad a los bantu, ya que desde el punto de vista antropológico presentan una gran variedad de tipos. Esta variedad es debida en gran parte a la presencia de elementos semitas y camitas; pero este influjo semita o camita no importanada en la formación de los pueblos bantu. Pues, los semitas no entran en Africa sino en una época posterior a los bantu. Por otra parte, cuando entraron los semitas en la región N. O. de Africa, fueron asimilados en gran parte por los camitas que ocupaban Egipto, Abisinia y Somalia.

Muchos elementos de la cultura fang, v. gr., mutilaciones, circuncisión, casa cuadrangular, escudos de leño o de pieles de búfalo, totemismo clánico, el culto a los antepasados a través de los *biere*, etc., son hoy también comunes entre los indígenas de las regiones ocupadas por los fang. Así mismo algunas armas características de

(1) Cfr. L. MARTORU: *Nomadisme des fang*, en la *Revue de Geographie* vol. 3, 1909; G. TESMANN: *Die pangwe* vol. II, Berlin 1913; idem, *Die Bubi auf Fernando Poo*, Hagen, 1923

los fang estaban en uso en el siglo pasado entre los Bambo de Ogowe. Por el contrario es muy probable que los fang hayan tomado de sus vecinos, los negros sudaneses, el arte de plasma figuras antropomórficas. Entre las formas del arte característico fang está la elaboración del *Nvam* o *Nvaman*, para el juego de azar, llamado *Abia*, *àlè abia*. Se fabrica de ordinario con cuernos de sapotáceos o con conchas de mar o de ríos. Estos *nvam* se graban a veces en mangos de *Okeng*, de *Fa* y de otros objetos, con diminutas figuras de animales, escenas de danzas, de combates; exhiben también figuras ideológicas o simbólicas, hechas con técnica que revela gusto singular.

Las tribus septentrionales de la familia fang: *bulu*, *ewondo*, *eton*, penetran entre los restos de los antiguos bantu de Camerún meridional, dividiéndolos en dos grupos; hacia el interior están los belicosos *nzimu* o *dzimu* en la orilla derecha del Sangha, entremezclados con otras pequeñas tribus, los *bakoko* y los *basa*; hacia la costa, los *duala* y los *limba*, pescadores y comerciantes en gran parte europeizados y los *bubis* de Fernando Poo. Hay autores, como Batista y Roca, que niegan que los bubis sean bantu. La afirmación de este autor parte de confundir los bantu de la diáspora con los bantu primitivos. Es muy probable que los bubis pertenezcan a éstos últimos. (2). Los *duala*, son por lo demás, expertos marinos y entalladores del leño. Algunos de sus artefactos revelan influencia europea, aunque la concepción sea esencialmente africana. De los *bafia* de Sangha habla extensamente Tesmann (3).

La lengua Fang.—*Fang - Ewondo* es una lengua Bantu. El nombre de *ewondo* le viene del grupo o subtribu

de este nombre. El *ewondo* lo hablan casi la totalidad de los indígenas del Camerún hasta el sur del Sanagha y por los habitantes del norte del Gabón. Sus dialectos principales son el *Bulu* y el *Fang* (de la Guinea Española) que se diferencian del *ewondo* en algunos términos y en la acentuación de algunas palabras. El *ewondo*, en su acepción estricta, lo hablan las tribus siguientes: *Ewondo*, *Renè*, *Fong*, *Mvelè*, y muchos *Bafia*. Los dialectos *Bulu*, *Eton*, *Ezum*, *Fang*, tienen una estructural tan semejante que un extranjero no logra percibir la diferencia de acento y la de las palabras que existen entre ellos y el *ewondo*. Cuando hablamos aquí de la lengua fang, nos referimos a la hablada por los nativos de la Guinea Española.

En la revista "La Guinea Española" del 10 de junio de 1958 (4) publicamos un alfabeto fang; y en la introducción al mismo expusimos los criterios que deben prevalecer en la elaboración de un abecedario fácil, pero técnico.

Ante todo, queremos presentar un intento de solución al problema de la ortología y de la escritura fang. Se ha escrito y discutido mucho sobre esto sin resultado positivo. Hay que reconocer que respecto a esta cuestión se han publicado varios estudios verdaderamente técnicos; sin embargo, en la mayor parte de las obras editadas prevalece el carácter empírico impuesto por la necesidad práctica. De esta índole han sido los manuales de gramática fang publicados, los vocabularios, los catecismos, los silabarios, los diccionarios, etc. etc. Mas, se ha de tener en cuenta que no debe abandonarse a título de necesidad práctica, el esfuerzo teórico y técnico de sistematización. A no ser que se quiera admitir el tópico de

(2) Cfr. G. TESMANN, o. c., (3) G. TESMANN, *Die Bafia*, Stoccarda, 1934. (4) Cfr. *La Guinea Española*, 10 de junio 1958, n.º. 1497, p. 164-166.

que las lenguas de los negros son simplísimas, lo cual es un grave error.

A este propósito dice Maurice Houis: "Jusqu'à présent, en A. O. F. et en A. E. F., on n'a pas écrit les langues noires ou alors très mal. Quelques livres de contes et de légendes sont parus mais n'ont suscité que peu d'intérêt. Leurs insuffisances théoriques empêchent qu'ils soient valablement utilisés par les spécialistes des sciences humaines. Leur édition à faible tirage, leur localisation, leur présentation empirique ne leur ont pas permis de retenir l'attention du public africain. Enfin l'absence de politique culturelle fit qu'ils ne s'intégrèrent pas dans un programme d'humanisme à long terme; ce furent, pour toutes ces raisons, des oeuvres isolées et fragmentaires" (5).

Se oye decir a veces que en la elaboración del abecedario fang y, sobre todo, en la transcripción castellana de los nombres indígenas, en las denominaciones patronímicas, toponímicas, en nombres de pueblos, en la fauna y flora, etc., es muy conveniente y necesario ir por la vía más llana, teniendo en cuenta lo más práctico y fácil.

A esto respondemos que no siempre lo fácil es lo más conveniente. Lo dicho en los párrafos anteriores reafirma nuestro punto de vista. En esto hay dos extremos vitandos; primero, el de aquellos que quieren castellanizarlo todo, lo que nos llevaría a la creación de un dialecto distinto del fang, algo así como un fang roto. Otro extremo es el de los que pretenden prescindir de elementos extraños, aun cuando se hallen debidamente preparados y dispuestos para la asimilación. Ya dijimos en el número citado de «La Guinea Española» que las lenguas coinciden en los sonidos, que podríamos llamar fundamentales—la palabra no es técnica—, y que varias poseen características

peculiares muy semejantes, y que sobre esta base se debía intentar la formación de un abecedario fang. A igualdad o proximidad de sonidos, deberá corresponder la de los signos convencionales. Los sonidos intermedios, los imprecisos y los difíciles y propios de la lengua en cuestión se representarán con signos convencionales especiales para mayor uniformidad en la escritura; pero la elección o selección de dichos signos no debe hacerse a la buena de Dios, sino conforme a la índole de las letras. Así, por ejemplo, no es lo mismo escribir *Mgba*, *Ngbá*, *kpa* que *Mgua*, *Nguá*, *Kua* o *Emgua*, *Enguá*, *Kúa*. En el primer caso tenemos que las guturales explosivas *g* y *k*, están modificadas y alteradas por las labiales *p* y *b*, sonido que el extranjero no puede aprender sino de viva voz. En el segundo caso, tenemos los mismos sonidos, pero castellanizados y diferentes, debido a que se ha cortado a lo Alejandro Magno el nudo gordiano de la recta ortología fang. No es extraño que en la lengua fang haya combinaciones de letras cuyo sonido se haya de aprender de viva voz: se nos ofrecen casos semejantes en algunas lenguas europeas: la *eu*, la *u*, la *eau*, la *ou* francesas, la *oo*, la *all* inglesas, la *ö*, la *eu*, lo *sch* alemanas, la *gn*, *gh*, *sc* italianas no pueden ser pronunciadas correctamente por un extranjero que no lo haya aprendido de viva voz, para ello no basta la pronunciación figurada que traen los métodos de aprendizaje de lenguas extranjeras, la cual no resuelve la cuestión ortológica, al contrario, la complica, dificulta y enmaraña.

Otra cosa, que conviene tener en cuenta en el estudio de la fonética y ortología fang, es que el estilo vocal—consonantal africano o fang, en nuestro caso, es muy distinto de la técnica vocal europea.

Nuestros lectores lo habrán notado en el canto africano no europeizado. El estilo instrumental del africano no europeizado, es el mismo que el del africano que canta o habla. En el canto el contraste está en el modo de atacar las notas y en el habla en la manera de emitir los sonidos. Vale la pena tener todo esto en cuenta para el estudio de la fonética y la ortología fang, estudio que ha de culminar en la elaboración de un alfabeto fácil y técnico a la vez.

De todo lo dicho se deduce que uno de los requisitos indispensables para acertar en esta materia es saber la lengua cuya fonética y ortología se quiere estudiar, sobre todo si es con vistas a la formación de un abecedario, pues, no basta poseer un sistema fonológico que permita enunciar y transcribir los sonidos hallados en la lengua que se estudia. Así, v. gr; no es lo mismo escribir o decir *ëbo* (podrido) que, *ëbö* o *ëbök* (pelea); *Elè* (árbol) que *Elë* (Hermano religioso); *ëvës* (árbol de este nombre) que *eves* (hueso); *Elö* (una especie de oruga), que *Elò* (nombre de persona). Estas palabras se escriben lo mismo, pero se pronuncian de diferente manera; y sólo unos signos diacríticos bien seleccionados pueden facilitar su lectura a todos sin exceptuar a los mismos fang. Un ejemplo lo demostrará mejor: *Nkogo a wuiñ nkok ya dang nkok*. Literalmente, *Nkogo* mató a un *nkok* al pasar un tronco. Los sonidos de palabras *nkok* (el animal de este nombre) y *nkok* (tronco) son difíciles de distinguir sin signos diacríticos que establezcan su diferenciación. Así el ejemplo anterior podría transcribirse de esta manera: *Nkògò á wuiñ nkòk ya dang nkok*. Otro ejemplo: *Ndong a ba á'ba é tsit*

a wuiñ nga ba nga; esto es, *Ndong* parte o descuartiza en *aba* el animal que ha matado en compañía de su mujer. Con signos diacríticos será: *Ndong a ba á'ba é tsit á wuiñ nga ba nga*.

Saber distinguir el estilo vocal—consonantal bantu, no es tarea fácil para un extranjero que desconoce la lengua. Es muy distinto el método que se ha de seguir en la investigación de un determinado elemento de cultura y el del estudio de lenguas, sobre todo de las que se han dado en llamar lenguas primitivas (6).

Los titubeos, las vacilaciones, las controversias y discrepancias en la cartografía y en la transcripción de nombres indígenas, muestran a las claras la poca atención que se ha prestado a los factores que hemos señalado arriba. Hay quienes escriben *Endongo* o *Ndongo* y otros, *Ndong*. Es castellanización la primera transcripción y correcta, correspondiente a la fonética y ortología fang, la segunda, a saber, *Ndong*.

Sabemos, desde luego, que para establecer normas definitivas, es necesario hacer un estudio fonológico previo de la lengua fang; pero antes hay que echar los cimientos de esa fase definitiva. Se han realizado estudios más o menos valiosos respecto a este punto. El Padre Bolados es uno de los primeros que, en su "Gramática pamue", nos ofrece el primer sistema clasificatorio de los sonidos fang. El «Diccionario Español—Pamue» publicado después por los Misioneros reproduce el sistema del P. Bolados. En los catecismos fang del Excmo P. González hay leves elementos del sistema de Mgr. L. Martru, S. Sp. (7). En cambio, en los catecismos del Excmo. P. L. Fernández hallamos elementos del sistema ewondo y bulu. Cita de G. Tesmann. (Continuará)

(5) MAURICE HOVIS, *Comment écrire les langues africaines*, en *Presence Africaine*, décembre 1957—janvier 1958, 77p..

(6) La palabra primitiva debe tomarse aquí como punto de arriba, pues, sería anticientífico tomarla como punto de partida. (7) Cfr. MGR. MARTRU, S. SP. *Lexique Fan—Français*, Paris, 1909.

Notas

¿Porqué la gallina levanta la cabeza al beber?

Cuentan en Bariaobe que en cierta ocasión los criados de Acabosoco se dejaron apagar el fuego. Entonces mandó a la gallina que fuera a buscarlo. Esta descendió a la tierra y se encontró con las corrientes cristalinas del agua; con el gusto del agua se olvidó del encargo del fuego; pero no del mandato recibido. Cobró afición a la tierra donde tenía abundancia de agua y al beberla levantaba la cabeza como diciendo a Acabosoco: Gracias, tengo agua; espérame.

Para los bubis de Bariaobe, Acabosoco habita el alto del cielo y es uno de los espíritus principales que Dios crió antes de las cosas visibles, y a quienes encomendó su gobierno. Estos espíritus principales son llamados en general Babata, o bobata y obata en singular; y a babata en plural. Son los intercesores de los hombres ante Dios. A Dios lo llaman como en Bososo. Potué y Poché, quien habita en un jardín hacia el mar. Ommó es el lugar de los espíritus; a veces dicen Bommó, cielo de los espíritus, o seno de Abrahaan.

Otros bubis dicen que Acabosoco es el Dios Criador de todas las co-

sas, como el Padre Eterno. Los buenos van al cielo, lobaco, Nta-pabuela Acabosoco. Los malos al infierno. Boisobuela, Ommosoque. Uno y otro son eternos.

Costumbre al caer un rayo en las casas.—En una gran tempestad de truenos y relámpagos sobre el pueblo de Bososo, Este de la isla de Fernando Poo, cayó un rayo sobre una palmera cercana a las casas y una chispa eléctrica se introdujo en una casa quemando unos perritos y cayendo en tierra las personas sintiendo gran calor, pero sin morir ninguna.

Por el echo queda la casa inhabitable sin poder comer ni beber dentro de ella.

Para deshacer esta especie de maldición, llaman a uno de los BOLARIBO quien primero da unas vueltas al derredor de la casa tocando su campana de madera (elebó) y luego con su remo (kapi) hunde una calabacita en el lugar en que desapareció el rayo y si no quedó rastro de él, en otro sitio de la casa, quedando con esta ceremonia la casa libre del entredicho y habitable. Así en Bososo, febrero del 22.

B. Pereda C. M. F.

Literatura Fang

El gato dorado y el perro (Fábula)

En un bosque virgen vivía un *ebio*, llamado vulgarmente gato dorado, que devoraba animales... Un día tuvo hambre y, para saciarla, se fué a dar una vuelta alrededor del pueblo vecino, y se le hizo contradicho un perrazo. Al verlo el *ebió*, se acerca a él y le pregunta:—¿Porqué estás tan gordo... y yo flaco?—Yo soy, le dice el perro, guardián de la casa de mi amo, que es muy rico, el cual me da las sobras de su mesa y con ello me engordo como ves. Te invito a quedarte conmigo aquí en casa para que no pases hambre ni sed ni las inclemencias del tiempo y, sobre todo, para que te engordes como yo.

El *ebió* no rehusó la propuesta; pero, al mirar al perro observó que estaba atado con una cadena al cuello. Extrañado, le preguntó:—Amigo, ¿qué es lo que llevas ahí en el cuello?—Esto que ves, le dice el perro, no es nada. Porque soy fuerte y valiente, mi amo me sujeta con frecuencia para que no haga daño a nadie. Amigo, veo que eres un esclavo y esclavo sujeto a cadenas, responde el *ebió*. En cuanto mí, prefiero padecer hambre y sed, a vivir como tú atado con cadenas...

Amadeo Nzé. 2.º de latin.

Nlang ebió ba nvú

Angá bo na ebio anto afan ele vè dzi tsit, ed'anga lot ngum mos ka yen dzòm ya dzi, ed'angá ke bebeñ á dza, eyonte angá yen mbōra nvú. Ed'ebio engá sili ñe na: a muy, a mudzé wa dang a nnem abim dzam di m'okot? Ede nvú engá yalan na: mane nkale ndá ndzue wam, nkukuma, eñ'avema mebulu bidzi, y'edo mane nnen. Ede nvú engá bera ña dzo na: lihyi bia wa ondenda wam wí, mva ye na o bo kah bera wok zeñ. Ed'ebió engá yebe dzam le; vè niane anga bēbē ñe oking, ed'angá yen mbōra karmekéná eyeme ñ'ete, ed'a sili ñe na: a muy, dzi fe eyeme w'oking dzi? Ede nvú engá yalan na: dzam e se vah; nne vè nah madan a nguh, ede ndzue wam a kak ma, mva ye na me bo kah lob mbot. Ed'ebio engá dzo ñe ná: hin, (1), muy, ma bune nah we be'le mbemb'ening. Ma bamē zombē zein, yē nah ma zu tobo ya mbōra karmeken'oking a né wa...

Amadeo Nzé. Seminarista. 2.º de latin

(1) La *h* es aspirada. La presente escritura fang es aún provisional. No llevará tilde ni signo diacrítico fuera de los imprescindibles para facilitar la lectura. Cuando se haga la debida fijación de sonidos y con ello el alfabeto definitivo, entonces se obtendrá la escritura determinada y quizá definitiva. Digo quizá, porque habrá aún mucho que aquilatar.

La *h* aspirada delante de cualquier vocal, alarga la vocal que le precede, v. g. him, hin o simplemente hm, hn; *elugu* o *etuh*. Los grupos *ah*, *eh*, *oh*, *uh*, equivalen a estos otros *au*, *ee*, *oo*, *uu*. Nota del Padre Nzé, C. M. F.

DIVULGACION MEDICO — TROPICAL

El Paludismo

Por Armando Ligeró

(Algo sobre su historia)

Todavía, en la actualidad, la afección palúdica es el mayor azote de la humanidad. Se calculaba en 1932, que de la población mundial de 20.130.000 de personas, 800 millones la padecía cada año y en la actualidad está a la cabeza en cuanto a mortandad de las enfermedades transmisibles.

Pero ¿qué es el paludismo? Es una enfermedad conocida de muy antiguo y aún todavía quedan algunos puntos oscuros en cuanto a la serie de transformaciones que tienen lugar en el organismo humano. Empezó a esclarecerse el mejor conocimiento de la enfermedad hacia 1880 con el descubrimiento del agente causal de la enfermedad. Desde entonces ha comenzado una lucha constante contra ella y hoy disfrutamos de una serie de medios que permiten ver un buen horizonte para los enfermos aquejados de este mal.

Ya desde antiguo, sobre todo en la campaña romana, Grecia, e Italia y preferentemente en las zonas pantanosas, donde zumbaban los mosquitos, y sin que nadie los relacionara, los nativos aguantaban con paciencia y resignación sus picaduras y sus consecuencias. Ellos notaban que, aunque sus mujeres "nacían" con frecuencia, era muy difícil que los hijos hubiesen vivido en sus primeros años y los que sobrevivían estaban frecuentemente con fiebres violentas y, tras una convalecencia, unos seguían viviendo y reponiéndose lentamente para ir dejando poco a poco las fiebres y tener menos accesos febriles y otros—la mayoría—fallecían. Estas fiebres se diferenciaban bastante cuando caían encima de los recién llegados a la comarca. Estos, a los pocos días de llegados, se veían acometidos por la fiebre con triteos de fríos y temblores y, a pesar del intenso frío que sentían, su cuerpo ardía; tras unas horas cedía la fiebre y venía una fuerte sudoración, pareciendo que la pesadilla había pasado. Después de una calma de hora y a veces de un día, reaparecía la fiebre y poco después se daban los mismos síntomas hasta que el enfermo sucumbía agotado por lo general. Mas el que lograba sobrevivir, llevaba a partir de entonces una vida lánguida, de la que en adelante no se repondría nunca completamente. Era la "fiebre de los pantanos", la "pestitencia febril", la "fiebre" simplemente del lugar, que era constante, y era también la "fiebre palustre".

Esta fiebre fué el gran exterminador de los ejércitos. La fiebre que más desastres ha ocasionado a los ejércitos. Así vemos cómo acabó con el de Himilcón, general Cartaginés del siglo V, antes de Jesucristo. A ella debe el gran Aníbal sus derrotas de Trasimendo y, aunque se recuperó y, perdido un ojo, logró vencer en la siguiente batalla de Cannas, nunca más repuso su salud. Alejandro Magno, Trajano, Marco Aurelio sufrieron fiebres que se consideran hoy eran palúdicas.

El ejército del príncipe Eugenio, al llegar a Hungría para luchar contra los turcos, vió diezmado su ejército, que tuvo más de treinta mil bajas en 1688—89, catástrofe llamada tumba de Hungría.

El canal de Panamá fué un desastre económico francés que no sólo le costó el dinero, y el perder más de 22.000 hombres, de los cuales más de las tres cuar-

tas partes fueron víctimas del paludismo y el resto de las fiebre amarilla, sino perder los derechos sobre el canal, pues tuvo que abandonar las obras. Los deportados a la Guayana Francesa sabían y eran condenados a la muerte, pues el 80,1% sucumbían al paludismo. En Bengala, más de trescientos mil abortos se reconocen como producidos por el paludismo y se calcula que la mitad de los nacidos mueren por la enfermedad.

Diariamente se supone son 7.000 las muertes que el paludismo pide como tributo y en la última guerra mundial está reconocido el paludismo como factor decisivo en la victoria o derrota de una batalla. Esta guerra nos trajo mejores armas contra la infección y nos ha dado más márgenes en su lucha profiláctica. Actualmente el panorama es bastante bueno y a pesar de eso cada día gasta el mundo más de cinco millones de pesetas en su lucha, que empezó seriamente con Alfonso Laverán, oficial médico francés en 1880, al descubrir en la sangre de palúdicos unos corpúsculos diferentes a las bacterias que estaba acostumbrado a ver. La repetición de ello le permitió atribuir a estos corpúsculos el valor de agentes de paludismo.

Con el descubrimiento del agente llamado "Plasma" el primer paso estaba dado. Pero ¿cómo llegaba este al enfermo? ¿Por la alimentación? ¿Por agua? ¿Aire? La epidemiología está en sus comienzos.

En 1894 Sir Patrick Manson relaciona el mosquito con la enfermedad. Observó que donde había mosquito había endemia palúdica y donde no había señales de paludismo no había mosquito o era escaso. Esta teoría mosquito—paludismo no tuvo una confirmación real hasta que un colaborador escocés en 1897, Ross, logró encontrar en la pared del estómago del mosquito «a nofeles» formas pigmentadas que logró identificar como formas evolucionadas del plasmodium.

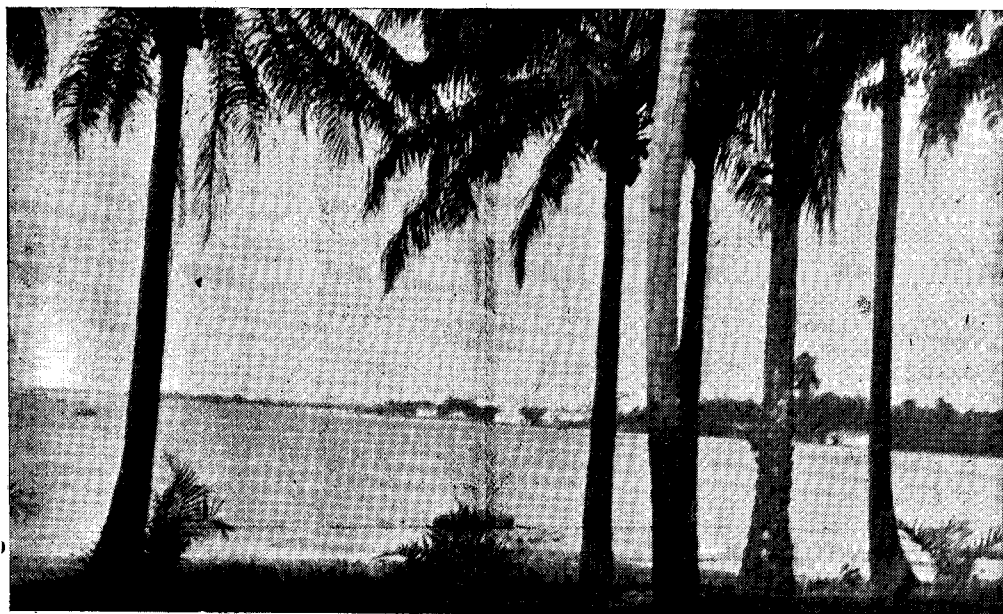
Como se vió que existían plasmodios en la sangre de aves, monos y murciélagos, se intensificó el estudio especialmente en pájaros, viéndose el ciclo vital del plasmodio y las dos fases: la 1ª fase en el mosquito y la 2ª en el animal. Más tarde se vió que solo una especie de mosquito, el anopheles, era el transmisor y de este, el único que chupa sangre es la hembra.

La confirmación final del ciclo mosquito—paludismo en la raza humana se llevó a cabo en Londres. Dos investigadores se trasladaron a Roma, Sambon y Low. Vivieron tres meses en la zona palúdica, dentro de tiendas contra mosquito y capturando unos anopheles que alimentaron con sangre de palúdicos. Trasladados a Londres, el hijo de Manson, que nunca había salido de Londres y su sangre no presentaba caracteres palúdicos y Waren, en igualdad de condiciones, se dejaron picar por los mosquitos enfermos e infectados y a los doce días se presentaron accesos febriles palúdicos y en su sangre era dado ver los célebres anillos de Laverán.

El círculo estaba demostrado y la gran lucha antipalúdica podía ahora empezar atacando a los dos eslabones de la cadena: Lucha contra el mosquito y lucha para esterilizar el organismo enfermo.



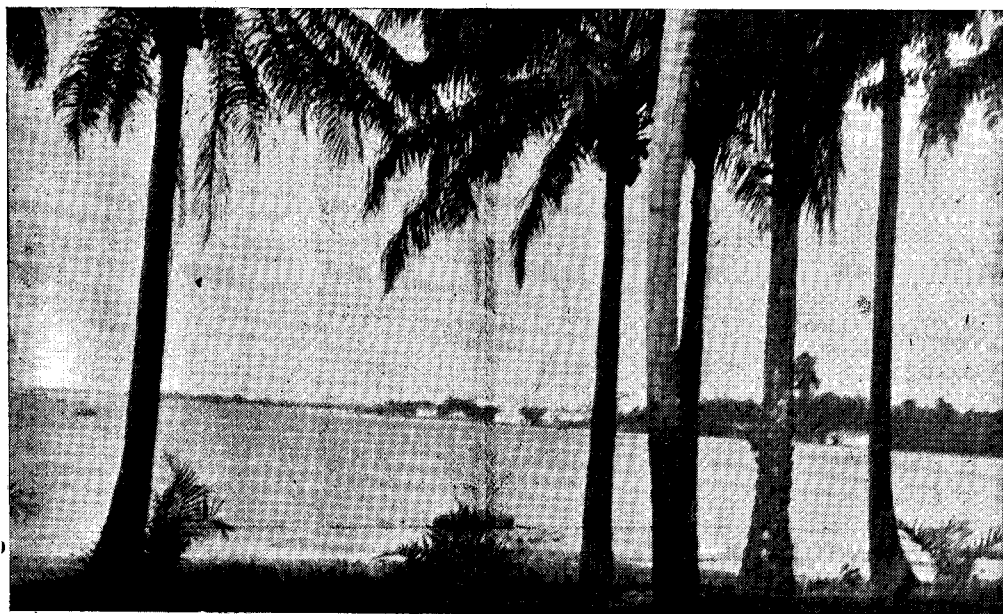
En mayo y junio contemplamos la naturaleza en su máxima expresión. Las lluvias precipitan en el suelo el polvo atmosférico y se visten de claridad todos los paisajes. El pico de Santa Isabel aparece en estos meses tremendamente majestuoso.



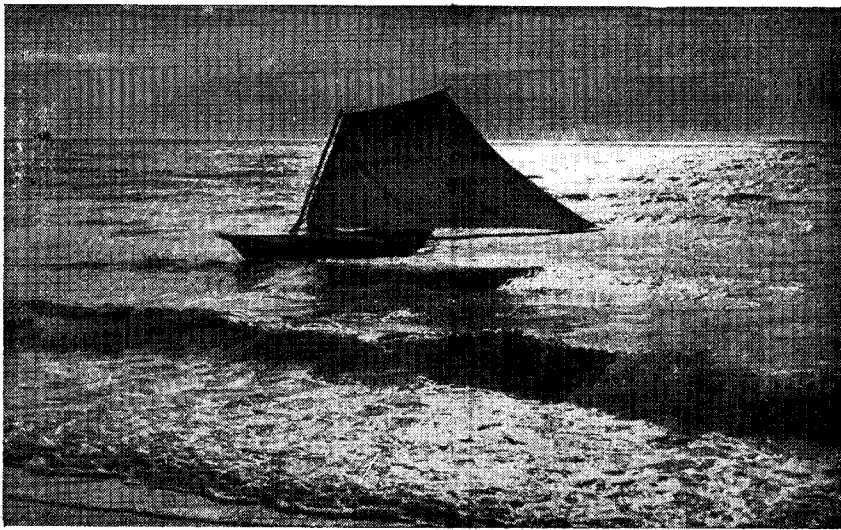
Los atardeceres adquieren en Santa Isabel y en las playas del Continente toda la gala de deslumbrantes o mortecinos colores nunca igualados por los secuaces de picaso.



En mayo y junio contemplamos la naturaleza en su máxima expresión. Las lluvias precipitan en el suelo el polvo atmosférico y se visten de claridad todos los paisajes. El pico de Santa Isabel aparece en estos meses tremendamente majestuoso.



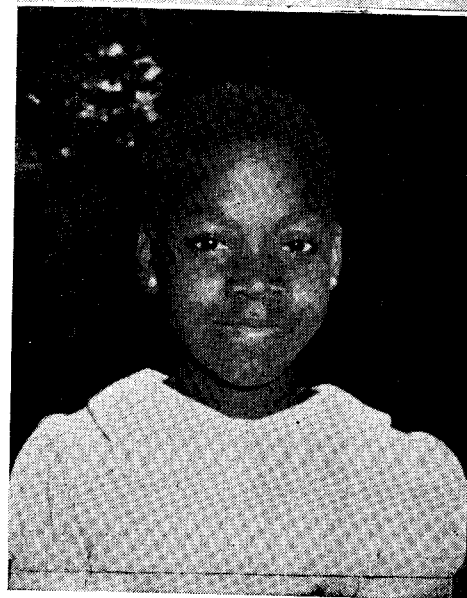
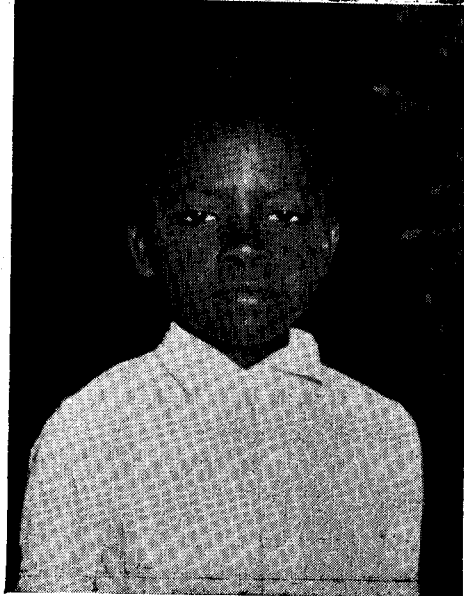
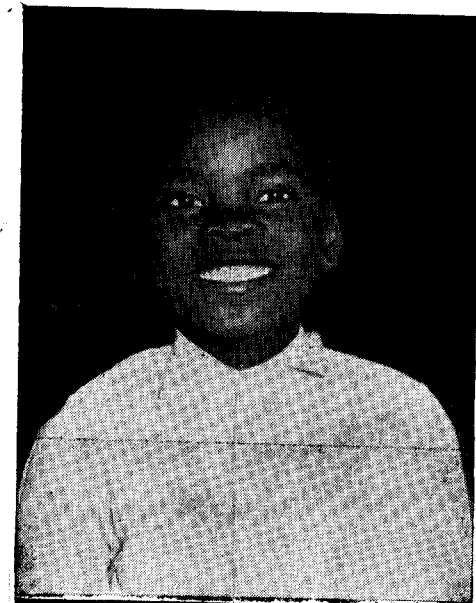
Los atardeceres adquieren en Santa Isabel y en las playas del Continente toda la gala de deslumbrantes o mortecinos colores nunca igualados por los secuaces de picaso.



Típico cayuco de las costas de la Guinea Continental española.



Lluvia y sol hacen al cacao. En buenas cosechas, como la que se espera este año, de seguir el clima actual, los troncos de los cacaoteros adquieren este aspecto de vitalidad incontenible.



En Guinea nos persigue siempre el encanto de los niños. He aquí cuatro modelos.

EN TORNO AL ARTE AFRICANO

«La Guinea Española», revista de cultura africana, ofrece el lienzo de sus páginas a la gran problemática del arte africano, que hoy se está definiendo, está volviendo sobre sí para encontrarse y adquirir personalidad.

Deseamos con estas líneas atraer la atención y suscitar el interés hacia lo quizá es más grande del pueblo africano: su arte. No un arte logrado, terminado, sino un arte que se está haciendo, que se apoya en el alma verdaderamente artista del negro y por lo mismo marca una línea ascendente y firme y que en el futuro estará a la par con las grandes escuelas de arte mundiales. Pero esto mismo para muchos está en discusión, discusión que es precisamente la que intentamos despertar entre nosotros.

Para ello es necesario contar con algunas ideas sobre arte africano.

Y ante todo hemos de partir del presupuesto de que el arte africano se está descubriendo todavía. Hasta hace unos años lo más sorprendente del arte africano eran las estatuas bronceas de Benín, aquí cerca de nosotros, al sur de Nigeria. Pero hoy se sabe que la estatuaria de Benín es una expansión del centro artístico localizado en el país de los Yoruba en Ifé, al oeste de Nigeria. Los Yoruba han dado a la plástica realizaciones magníficamente logradas, tan logradas que pronto se produjo el debate sobre su entronque africano. El gobierno de Nigeria ha encargado a William Fagg dirigir las investigaciones sobre el arte de Ifé y cada año nacen nuevas sorpresas que amplían las anteriores concepciones sobre arte africano. Se supone que los Yoruba emigraron a Nigeria en los primeros siglos de la era cristiana, desde su país de origen, probablemente el Alto Egipto. Allí aprendieron su arte con influencias al parecer mediterráneas del arte griego decadente, que después siguieron cultivando, revelándose cada vez más personal, lejos de las nuevas corrientes artísticas de la civilización occidental. Por esto la estatuaria de Ifé tiene su estilo propio, su estilo africano. La cabellera no está esculpida, sino que se le añade la peluca o la barba artificiales como en las actuales máscaras rituales. Los elementos de copia, de retrato, se reducen al mínimo, sacrificando el naturalismo para una significación más intensa. El arte africano, tal como se revela en Ifé, no es abstracto ni surrealista, sino realista hasta el extremo de deformar a veces lo natural para expresarse mejor, en ningún modo para que aparezca más atractiva según ideas preconcebidas de belleza.

No podremos nunca saber hasta qué grado de perfección llegó el arte africano. Lo único que puede conservarse en Africa son las esculturas de arcilla, bronce, marfil como las de Ifé, o piedra. Las tallas de madera se deshacen o son devoradas por las termitas. Y he aquí la nueva revelación del arte africano: la estatuaria en piedra.

Fue Robert Verly quien descubrió en 1951 el gran tesoro de figuras en piedra del Bajo Congo y Norte de Angola. Las estatuas de piedra se encuentran en los cementerios antiguos de los jefes. Robert Verly pudo recoger 80 estatuas con alturas que oscilan entre 30 y 84 cm. y de estilos diferentes. La mayor parte de ellas fueron llevadas al Museo del Congo de Tervuren, sin duda el mejor Museo de Africa. Se caracterizan estas estatuas por presentarse en ellas algún dato personal del jefe que salió del pueblo para ir a la guerra o que murió; por esto mismo adquieren una movilidad que contrasta con el quietismo propio del arte africano. Pero no solo en el Congo; hoy día se descubren en otros lugares nuevos cementerios en los que parecen seguir viviendo los antepasados labrados en piedra. Nunca han faltado en Africa los talladores en piedra; su obra, muy aislada, está todavía por estudiar,

A estos descubrimientos hay que añadir, para juzgar del porvenir del arte africano, los nuevos rumbos de los artistas actuales en las escuelas africanas. Hasta ahora el arte negro estaba sujeto a las tradiciones invariables de las sociedades clánicas. Hoy, los modernos artistas negros crean un arte más individualista, de mayor fuerza creadora. Tres son las principales escuelas de arte en el continente africano. La escuela «*Makerere*» de *Kampala*, ciudad del Protectorado británico de Uganda. Desde 1937 han ido saliendo de ella artistas que hoy ganan su vida como profesionales. Estos artistas se dedican a decorar los interiores de edificios con cuadros que representan escenas de la vida nacional, paisajes etc. Como escuela de arte podemos designar también a la «*Académie de Beaux Arts*» de *Elisabethville* al sur del Congo Belga en el región minera del Alto Catanga. Es una escuela juntamente para negros y blancos. Pero en casi todos ellos se revela un arte autóctono que explota las posibilidades hasta abrir nuevos horizontes de lo indígena. La tercera escuela de arte es la de *Poto-Poto* en *Brazzaville*, África Ecuatorial Francesa. Poto-Poto es donde se pretende un arte más genuinamente africano. A los artistas se les da libertad para plasmar en sus pinturas su propia inspiración. En muchos de ellos se originan tendencias hacia lo abstracto en consonancia con las decoraciones primitivas de África.

Todos estos descubrimientos de artistas antiguos y modernos obligan a ampliar el margen de nuestros conceptos sobre arte africano. El arte africano no puede todavía definirse. Es arte de posibilidades. No puede estudiarse como se estudia el arte egipcio, griego, escuela flamenca o renacentista, la pintura de Goya o de Velázquez. Sin embargo, al decir "africano" queremos decir ya algo. Algo que puede ser fuente de muchos ríos entre sí divergentes pero todos con un sabor que acredite su común origen.

Este común origen hay que buscarlo en lo que espontáneamente, sin escuelas de especulación artística, nos ha ofrecido el genio popular. Será ciertamente tosco, ligado al deficiente instrumental, será incluso feo porque el autor no se propuso una obra de arte; pero el arte arranca de ahí como el agua arranca en el desorden de unas piedras o de un abrupto peñascal. África nos ha dado en este sentido obras que merecen toda nuestra consideración, principalmente en madera. El africano no se dedicó a la pintura; se limitó a los colores sagrados de rojo, blanco y negro. Su emigración continua y sus deleznales moradas le cerraron ese horizonte. Por esto hemos de fijarnos principalmente en la estatuaria popular.

Henry Lavachery en su libro "Estatuaria del África Negra" clasifica la estatuaria indígena hasta ahora conocida en 67 escuelas y estilos. Para estudiar y clasificar una estatua negra—dice Lavachery—nuestro primer cuidado ha de ser descomponerla en sus elementos esenciales y en los adventicios. Los elementos esenciales son los estructurales: la masa de la estatua, las proporciones de los llenos y los vacíos, el desarrollo de los volúmenes y sus superficies, siguiendo diferentes planos, el extendido de estos y sus líneas de contacto. Los adventicios son en primer lugar los "términos" del "vocabulario plástico." El estilo plástico tiene también su léxico, sus "palabras" para decir—plasmar—oreja, ojos, ceja, mano. Estos términos plásticos, trazos de detalle, se ordenan y se agrupan sobre la estructura de masa, pero sin dañar la superficie de sus volúmenes. Y como puede estudiarse a parte cada una de las palabras de una frase o periodo así también estos trazos para determinar su "lengua," para determinar el estilo. El segundo grupo de elementos adventicios son los "signos": elementos superficiales, de apariencia y decoraciones. Son las características tribales: tatuajes, dientes limados etc. o ciertos atributos: collares, brazaletes, peinados etc. que los escultores se complacen en representar en sus detalles más ínfimos. Estas indicaciones, puramente etnológicas, nos indican la pertenencia a tal pueblo y sirven de control a las deducciones sacadas de los anteriores análisis."

La estatuaria de África es "expresión." Para llegar a penetrar en esa expresión necesitamos conocer su estructura interna, sus palabras y sus decoraciones.

A. M.



Revista de Prensa Africana

“Notes Africaines dedica” su número de Abril al Imperio de Mali

Como se informó a tiempo en nuestra revista, por decisión de la Asamblea Federal Constituyente, reunida en Dakar el 17 de enero de 1959, ha sido creada la Federación de Mali que integra a los estados, ya independientes dentro de la Comunidad Francesa, de Senegal, Sudán, Alto Volta y Dahomey. La Federación de estos pueblos ha venido a resucitar de sus cenizas el gran Imperio de Mali, poderoso en la Edad Media que terminó por reducirse a una provincia con la conquista Bambara en 1670.

En este número de «Notes Africaines» Raymond Mauny, especialista en historia y arqueología del África Occidental, como puede verse por sus numerosos artículos y libros, resume, en primer lugar, los conocimientos que hasta ahora poseemos del renacido imperio. Donde por primera vez se menciona el Imperio de Mali es en el libro “Descripción de África Septentrional” del escritor árabe EL BEKRI, que data del año 1.068. En él nos dice que su rey lleva el título de El-Mostemani, después de su conversión al Mahometismo. El lugar de origen del Imperio de Mali parece ser junto a Niani y Kangaba, ruinas que se encuentran cerca del Níger en los límites actuales de la Guinea Francesa con el Sudán. Hasta el reinado del famoso Sundiata, en 1230, Mali no pasaba de ser una pequeña provincia. Este rey la convirtió en gran estado, al vencer en la batalla de Kirina al rey Suman-guru del imperio Soso. Desde entonces el imperio se fue agrandando mediante los reyes sucesores: Masa-Ulé (1255—1270), Uati, Kalifa y Abubakari (1270—1285) en que el imperio llegó hasta el mar, Abubakari II que según la tradición pereció en un alarde de llegar a la extremidad del océano, yendo al frente de 2.000 piraguas. Con su hijo Kankan—Musa marca el imperio su apogeo (1307—1332), extendiéndose desde las costas del Senegal hasta las fronteras occidentales del Níger Francés. Kankan—Musa se distinguió por su fastuosidad. Hizo llamar al poeta y arquitecto granadino, Abu—Ishac, que fijó su residencia en Tombuctu y construyó para el soberano un palacio y diversos edificios cuya arquitectura debió influir en la creación del estilo llamado “sudanés” que hoy admiramos en

las nequizas del África Occidental. Mas los reyes posteriores se dejaron arrebatar poco a poco las provincias hasta que en 1545 los songai destruyeron su capital. En el siglo XVII se levantó sobre sus ruinas el imperio de los Bambara.

A la pluma de M. Houis se debe una exposición del grupo lingüístico Mandé, y sus relaciones con el imperio de Mali, su situación actual y su futuro en la nueva Federación. La afirmación, dice, de poner en la Constitución el francés como lengua oficial, no debe relegar las lenguas negras a simples medios de comunicación en ciertos lugares. Las lenguas negras han de ejercer su función cultural, si ya no una función pedagógica y práctica. Las lenguas son el patrimonio y el receptáculo de los valores de una cultura.

En interesante artículo recoge M. Sidibé, las leyendas que aureolan al héroe famoso del imperio de Mali, Sundiata Keita. El pueblo Mandé conmemora en sus santuarios con cánticos y recitaciones la vida y acciones fabulosas del fundador del imperio y el más grande de todos los emperadores.

En página central nos ofrece “Notes Africaines” la carta del África Occidental, según el Atlas catalán de Carlos V, dibujado en 1375 por Abraham Cresques y que se conserva en la Biblioteca Nacional de París. En él aparece un príncipe sentado en su trono teniendo un cetro en una mano y en la otra un lingote de oro que ofrece a un comerciante bereber, con la siguiente inscripción en catalán que dice así: “Este señor negro es llamado Musse Mully, Señor de los negros de Guinea. Es el rey más rico y más noble de toda esta región por la abundancia del oro que se encuentra en su tierra.”

Sigue un artículo sobre arqueología de las ruinas de la ciudad de Niani, capital del imperio, por H. Herve.

Y se cierra el número con la bibliografía sobre el imperio de Mali y una documentación histórica en que se recogen los principales pasajes debidos a autores medievales que relatan los hechos históricos del imperio.

Por Cierras de Africa

Carlos Atangana, héroe del pueblo camerunense

El 11 de mayo fué inaugurado en Yaunde un monumento a Carlos Atangana, Jefe de los Ewondo y de los Bene y gran amigo de nuestra Guinea Española. "L'Effort Camerounais" dedica una página entera a exaltar su figura y de ella tomamos nosotros la siguiente nota.

Carlos Atangana nació en 1885. Hijo de Atangana Esomba era descendiente del mismo Fuda Fogo, el Padre de los Ewondo, por la línea de Esomba Atemengue, Tsingui Mbala y Esomba Na Baana. De joven fué enviado con otros compañeros del país Ewondo al colegio de los misioneros católicos de Kribi. Allí aprendió el alemán que lo hablaba y escribía correctamente. Fué uno de los primeros cristianos de los Ewondo.

Se casó en 1900 con María Biloa, hija de la tribu Yanda. Muy pronto tuvo una hija llamada Catalina, seguida de un hijo que con el tiempo habría de ser Jefe del grupo de Mvolyé.

Por sus dotes de comprensión y de justicia, fué llamado por el mismo Comandante Mayor Dominik, a ocupar cargo de responsabilidad. En 1904 se le encargó pacificar las tribus del Sud-Este. El Jefe Mbida Mengue y su tribu Mbidadamani perturbaba el sector de Akonolinga y de Nyong. Atangana, con su mujer y su hija, pudieron desenmarañar todo el lío de aquella gran palabra. Por lo visto no había más que ruido.

Como eran frecuentes las insurrecciones, Carlos Atangana, sugirió al Comandante Dominik un viaje de amistad por los Ewondo de Lolodorf y Kribi y por las tribus Enoas y Bene. Este viaje tuvo felices resultados. Atangana explicaba a sus hermanos que los

blancos no deseaban otra cosa que establecer la paz entre ellos, hacer que cesen las guerras y desórdenes interiores y mantener la autoridad de los jefes del país. Más tarde hubo de intervenir también en el levantamiento de los Bulu de Kribi contra los alemanes y fué tan acertado que se ganó la amistad de los mismos Bulu.

En recompensa a todos esos servicios decidió el Gobernador pagarle un viaje a Europa. Atangana visitó al Embajador de Alemania y a la vuelta aprovechó su viaje para ir a Roma y pedir audiencia al Santo Padre, que le fué concedida por el Papa reinante, S. Pío X.

El 2 de Agosto de 1914 estalló la guerra europea. La suerte del Camerún estaba en juego. Después de un año de operaciones militares, el pequeño ejército alemán del Camerún no tuvo más remedio que retroceder ante las compañías de los aliados, Franceses, Ingleses y Belgas, y refugiarse en la Guinea Española. Muchos de los negros más notables fueron obligados por los alemanes a seguirles en el destierro y entre ellos Carlos Atangana. Cerca de Mbam, en los confines de Guinea Española, tuvieron que acampar en pleno bosque y pasarse allí varias noches. Los españoles acogieron con toda hospitalidad a los exilados del Camerún. Los soldados fueron internados en Fernando Poo y las personas civiles fueron llevados a campos rodeados de terrenos de cultivo. Las mujeres camerunesas se alegraron al encontrarse con una tierra tan fecunda donde todo brota como por encanto.

La guerra se prolongaba y Carlos decidió irse a España y esperar allí el resultado de la guerra. Estuvo seis meses en Madrid, donde pudo juntarse de nuevo con su hija Catalina, que vino de Alemania. Al decidirse la victoria en favor de los aliados, Francia recibió

en encomienda el Camerún. Carlos Atangana quedó en una posición violenta con los franceses. Estos le mirarían como enemigo. Pero Atangana hizo intervenir al Gobierno Español y obtuvo protección del Alfonso XIII. Por su medio recibió una suma notable de parte de Alemania para asegurarle. Pudo volver al Camerún, pero el nuevo Gobierno francés no le permitió se estableciera en Yaunde y tuvo que quedarse confinado en el país Dschang.

Mas, teniendo que construirse la vía férrea de Eseka—Yaunde y siendo difícil organizar el trabajo, los jefes Ewondo recordaron al Gobierno francés que sólo Carlos Atangana los podía dirigir en esa empresa, con lo cual pudo volver a su pueblo en 1921 y celebrar su entrada triunfal con una apoteosis que a nosotros nos parecería soñar. Durante más de un mes no cesó el homenaje de todos los pueblos con sus jefes, ofreciéndole cada uno de estos, una o varias piezas de sus ganados: cabras, puercos, carneros... Su mujer, María Biloga, se entregó de verdad a cocinar y preparar abundante comida que servía en unos platos tan grandes como piraguas. En su puesto de Jefe de los Ewondo, Atangana siguió trabajando en el mismo programa de comprensión, de justicia y de pacificación que pedían aquellos duros tiempos en que todos los problemas se presentaban con la máxima crudeza.

Carlos Atangana se distinguió por ser el amigo de todos. Cuando se inauguró el busto del Dr. Jamot en el hospital de Yaunde, él recibió la cruz de Caballero de la Legión de Honor. El Dr. Jamot fué el que cortó de raíz la enfermedad del sueño en el sur del Camerún. Atangana fué su brazo auxiliar prestando todos los equipos necesarios para el transporte y prospección. Pero el amigo principal de Carlos Atangana fué sin duda el Obispo Monseñor Vogt. Por ser alsaciano su Excia. hablaba perfectamente el alemán y gracias a las charlas con él en esta lengua, Monseñor estaba al corriente de todos los

problemas de su grey. Los dos grandes amigos murieron en el mismo año.

La presa de Kariba en Rodesia

Está a punto de completarse la primera etapa de la construcción de la central que se construye sobre el río Zambeze en Rodesia. Central gigante que dará una fuerza a la Federación de 1.200.000 kilowatios. La red de líneas que tendrá una longitud de 1.440 kilómetros partirá sobre grandes pilones, clavados en la selva, hacia las ciudades del norte, Lusaka y Kitme para mover la potente industria minera de la extracción del cobre y hacia las ciudades del sur, Salisbury, Bulawayo, donde sin cesar se están montando nuevas fábricas para el progreso de la nación.

La presa que se proyectó en 1955, comenzará en 1960 a elevar las aguas de un lago artificial que subirá su nivel a 130 metros de altura y se extenderá en una longitud de 272 kilómetros que en algunos sitios ofrecerá una anchura de 32 kilómetros. La presa sostendrá a sus espaldas una superficie de agua de 5.000 kilómetros cuadrados.

En la construcción de la central y en obras afines trabajan 2.000 europeos y 7.500 africanos. El presupuesto se eleva en la primera etapa a 80.000.000 de libras esterlinas y en la segunda a 33.000.000. Junto a la presa se desarrolla ahora una gran actividad. Grandes cangilones que llevan 5 toneladas de cemento son transportados por cables desde cabinas de control para depositar su carga donde sea preciso. Se están abriendo grades túneles en la roca, pues las turbinas y los transformadores serán instalados en salones excavados bajo tierra.

Noticiario Guineense

NOTICIAS SUELTAS

LA Cofradía de Ntra. Señora de Fátima bajo la dirección de su activo Presidente D. Antonio Teodoro ha preparado cuidadosamente los ejercicios religiosos que celebrarán en honor de la Virgen y que culminarán el día 24.

ESTE año ofrecerá las siguientes novedades: una imagen nueva de Fátima que será colocada en la hornacina del Salón de la Cofradía y un altar totalmente renovado a tono con el tema de Fátima y ejecutado con la calidad artística que acredita al distinguido escultor Sr. Gené.

FUERON aprobados en las Cortes lo presupuestos de la provincia de Guinea para 1959. Los presupuestos fueron defendidos por el señor Díaz de Llanos y su importe se eleva a la cantidad de 195.356.484 pesetas con un aumento respecto al año 1957 de 36.349.800 ptas.

CON motivo de las fiestas de S. Isidro, Patrón de la Cooperativa de Claret de Batete, se dirigieron a dicho poblado las Autoridades del Gobierno y de la Delegación de Asuntos Indígenas para unirse a los festejos de los habitantes de dicho poblado.

SEGUN el programa de invitación de la Delegación de Asuntos Indígenas, el día 22 serán entregadas en el poblado de Bososo por las Autoridades 25 nuevas viviendas a socios de la cooperativa. A este tan brillante acto y de tanta significación para el progreso del pueblo, los bubis exteriorizaron su alegría con bailes tradicionales del país.

HAN salido de Santa Isabel con destino a la Misión Católica de Bata los R.R. P.P. A. Roca e Isidro Pelaez, donde ejercerán su Ministerio espiritual.

TRABAJOS APOSTOLICOS DE LOS MISIONEROS CLARETIANOS EN 1958

Fernando Poo	Bautismos:	1.656
y	Comuniones Pascuales:	9.580
Annobón	Comuniones por devoción:	219.600
	Matrimonios:	128
	Catecúmenos:	442
	Catequesis. Niños:	3.180
	Pláticas y sermones:	1.885

Guinea Continental

	Bautismos:	9.241
	Comuniones Pascuales:	54.000
	Comuniones por devoción:	634.000
	Matrimonios:	1.454
	Catecúmenos:	5.828
	Escuela misional. Niños:	17.330
	Pláticas y sermones:	2.125

En Barcelona visitan el hábito de Religiosa Concepcionista tres nativas de nuestra Guinea.

Felicítamos a las Madres Concepcionistas por esta nueva vestición de hábito de tres nativas de nuestra provincia. La procesión de Concepcionistas de color que siguen los pasos del Cordero está en marcha. Ayer fueron: Adela Buaki, Juana Yumbe y Beatriz Maho. Hoy son: Enriqueta Mbuamangongo, Estrella Lobedde y Prudencia Bocobo.

La ceremonia se celebró en la Iglesia de las Madres en Barcelona. Ofició el R. P. José Soler, Superior de la casa de los Padres Misioneros Claretianos. Actuaron de padrinos: de Prudencia Bocobo, don Francisco Pérez Portabella, de Estrella Lobedde, don José Herrera y Sra. y de Enriqueta Mbuamangongo, don Marcos Ropo representado por el doctor Melchor Colet y Sra. Asistieron la Madre Provincial, Superiores de Barcelona y Religiosas de la Congregación, y una nutrida representación de la colonia Guineense de Barcelona.

Perfiles del Continente

por E. M. López Sáez

Iniciamos con este trabajo una colaboración en la revista decana de la prensa de este trozo de España enclavada en el corazón del África Ecuatorial, "La Guinea Española", con el deseo de ofrecer al lector un boceto panorámico de la actualidad en el Distrito Continental.

Deseamos fervientemente que estas crónicas mensuales cumplan nuestros propósitos y sirvan estas primeras líneas para expresar nuestro agradecimiento a la Dirección de esta prestigiosa publicación, que nos ha cedido una página de la misma y nos ha dado toda clase de facilidades.

Mejora en las Comunicaciones. —En los primeros días de Mayo se han inaugurado dos nuevos servicios de comunicación de notable importancia para el Continente. Se trata de una estación radiotelefónica en Ebebiyín y otra radiotelegráfica en Mícomeseng.

La necesidad de estos servicios se hacía patente si se tiene en cuenta el destacado emplazamiento de ambos centros comerciales, ubicados en zonas de muy avanzada economía y siendo vértices de nudos de carreteras muy frecuentadas. Por ello, estas estaciones que ha montado la Empresa Torres Quevedo, y que ha inaugurado el Ilmo. Sr. Subgobernador, han llenado un vacío que se hacía ya sentir.

Para poder informar a nuestros lectores con más conocimiento de causa nos hemos entrevistado con el Delegado de Torres Quevedo, don Joaquín Alarcón, quien se ha prestado amablemente a nuestro interrogatorio.

—El tiempo en que se han realizado los trabajos de montaje de ambas instalaciones—nos ha dicho—se puede calificar de verdaderamente tiempo récord. Las obras comenzaron el día primero de Mayo y en siete días han quedado terminadas e inauguradas.

Al preguntarle sobre el personal que sirve estas estaciones, nos respondió:

—El personal que atiende ambas estaciones es nativo, perfectamente preparado al efecto por las escuelas que tiene creadas "Torres Quevedo" en Bata y Santa Isabel. En cada una hay tres empleados: un especialista en radio, otro en motores y un repartidor, actuando en completa autonomía, sin más intervención que las visitas que periódicamente gira el personal inspector de la Empresa.

—Económicamente, ¿compensan estos servicios?

—Estos servicios no son comerciales, en el sentido de que permitan una amortización del capital invertido y un ligero margen de beneficio; es más, no se han montado con miras económicas, ya que el volumen de tráfico que se sostenga se puede calificar de ridículo. Se trata de un servicio de prestigio nacional que tiende a facilitar las comunicaciones y a mejorar el nivel de vida del nativo, haciéndole más fáciles sus contactos económicos y beneficiándole, por consiguiente, en sus intereses.

Por último, el Sr. Alarcón nos ha informado que la Empresa tiene en proyecto establecer una estación radiotelegráfica en Evinayong, como la inaugurada en Mícomeseng, y cambiar la que actualmente existe en Puerto Iradier por otra similar a la de Ebebiyín. También, para un futuro próximo, se proyecta enlazar telefónicamente Bata y Río Benito.

BATA, MAYO, 1959.

Efemérides Annobonesas

continuación

Nuevas preguntas. Le acometimos con nuevas preguntas, no dejando piedra por mover. ¿No ha tenido en estos tres viajes algún encuentro serio con tiburones, ballenas y otros peces de gran magnitud?

En absoluto, nos contestó, he visto muchos de ellos a larga distancia y a las veces muy cerquita, pero se ve que el color rojo de que va pintado mi yate les causaba mal de ojos y se ausentaban, dejándome más tranquilo y así poder gozar de un ambiente saturado de calma y sosiego confortador.

Otra confesión nos hizo, que no olvidará jamás: en los diversos lugares por los que ha pasado, la Providencia le ha deparado almas buenas que han contribuido con su caridad a acrecer algún tanto la cantidad de víveres que él llevaba preparados de antemano, repostándole también de bastantes litros de gasoil.

Su tercer viaje. Lo emprendió el 8 de Junio de 1958, saliendo de Hamburgo y haciendo escalas en La Coruña, Vigo, Lisboa, Tánger, Cabo Bojador, Dakar, Liberia, Fernando Poo, Isla Príncipe, Isla Sao Thomé, Port Gentil, es decir Cabo López y Annobón. Ya en el Golfo de Biafra los vientos le han sido favorables y desde Port Gentil a ésta de Annobón, que dista unas 200 millas poco más o menos, las ha devorado en poco menos de 23 horas, por tener viento y corrientes todo a su favor. Llegado a esta Isla el 7 de Marzo, ha permanecido entre nosotros dos días, estando muy agradecido al trato que le hemos dado los españoles que aquí residimos. Su permanencia para él y para nosotros, no ha podido ser de más satisfacción, pues el casi correcto español con que se expresaba, nos dió alas para hacerle preguntas mil que otro en nuestro mismo lugar no creemos hubiera rehuido o esquivado. Convivió mucho tiempo en las Islas Canarias y lo aprovechó para ponerse al tanto de nuestra lengua y en ese país supo captarse simpatías y amigos que después mucho le han aprovechado. Además del español, habla el inglés, francés, y algo de italiano.

Una excursión. Imperdonable sería para un turista que se llegara a esta Isla, el que dejara de ver lo más importante y digno que hay que ver en la Isla. Nos referimos al Lago, situado en el arranque del Pico D' ofogo a 200 metros de elevación sobre el nivel del mar. En una obra de reciente publicación hemos visto con sorpresa, colocado el Lago en la mismísima cima del Pico: **no hay tales carneros**, pues de ser así, la elevación sobre el nivel del mar no serían 200 metros, sino 450 que son los que el Pico D' ofogo

tiene. El Ingeniero Dn. Jaime Nosti, que ha medido la altura de uno y otro ha coincidido con la medición que un naturalista alemán sacó el año 1911, cuando permaneció en esta Isla haciendo estudios de fauna, flora y demás conocimientos.

Nuestro solitario quedó sumamente complacido y entusiasmado al ver la Laguna, de tres Kilómetros de perímetro y... con énfasis de expresión y entusiasta entonación prorrumpió en estas palabras: **asombroso... ¡fantástico!**... que nos hicieron la mar de gracia. Impresionó multitud de fotos de sus alrededores y al siguiente día, cuando en compañía del señor Delegado, Dn. Rodolfo Brito y el Practicante Dn. Francisco Gené dieron la vuelta a la Isla con el yate, impresionó varios acantilados cortados a pico, de altura inmensurable y de vértigo.

¿Qué rumbo seguirá ahora...? El 7 de marzo, ya bien descansado, se despidió de nosotros muy agradecido y con su botecito de goma se dirigió al yate: levó el ancla, subió las velas y al soplo del viento reinante se inflaron éstas, comenzando a deslizarse suavemente sobre las aguas su pequeña embarcación. El pueblo annobonés había acudido a la playa para hacerle una cariñosa despedida, prorrumpiendo en un grito estentóreo, clamoroso, apenas el yate comenzó a surcar las aguas. Cada uno agitaba lo que tenía a mano, mientras el navegante solitario correspondía con muestras de agrado y satisfacción. Con rumbo Noroeste se alejó de nuestra vista y por coincidir con los vientos alisios, muy favorables para la navegación, *en unos cincuenta y cinco días de continuas singladuras*, dijo, pensaba llegar a la Isla Trinidad en el Golfo de Paria (Venezuela). De allí siguiendo las islas del mar de las Antillas, Puerto Rico, y Cuba, dar el salto a la Florida, término del tercero y último viaje...

Feliz coincidencia. En la Florida le esperará su señora esposa, con quien se unió en santo Matrimonio, pocos días antes de empezar este tercer viaje y precisamente en Madrid. Comentando un señor estas circunstancias, nos decía *«los que duermen en un colchón son de la misma opinión»* aludiendo al viaje de luna de miel interrumpido. El marido, lo ha querido celebrar sobre el lomo de las aguas del mar Atlántico y su señora esposa, por no ser menos, navegará por esas mismas aguas para ir a su encuentro y en santa paz y amor regresar ambos a Alemania, par seguir allí el resto de sus días.

Epifanio Doce; C. M. F. (Continuará)

El momento español

PRESUPUESTOS DEL ESTADO PARA 1959

En cerca de cincuenta mil millones y medio de pesetas han sido fijados los créditos que han de regir, definitivamente, en los presupuestos generales del Estado para el ejercicio de 1959. La cifra exacta es de 50.462.072.076,52 pesetas.

Comparada esta cifra con la correspondiente al año 1958, existe un aumento de 2.457.114.044,60 pesetas. Desde la reforma introducida por la actual Administración, los presupuestos generales están constituidos por tres estados: el de gastos, el de ingresos y, finalmente el de dotaciones para la financiación de organismos del Estado.

Por lo que se refiere a la acción de España en África: el resumen general de aumentos y bajas es el siguiente 324.448.000 de aumento y 2.189.000 de bajas.

EN FAVOR DE NUESTROS EMIGRANTES

El «Boletín Oficial del Estado» publica un decreto del Ministerio de Trabajo por el que se establecen determinadas condiciones que deben cumplir los buques autorizados para el transporte de emigrantes españoles.

A partir del 1 de mayo, en todos los buques que participen actualmente o deseen participar en el futuro en el transporte de emigrantes españoles, estos serán alojados en su totalidad en camarotes cuya capacidad máxima será de seis plazas. Se entenderá por camarotes el local destinado a alojamiento de pasajes, aislados de los demás con puerta provista de cerradura, con acceso directo a corredores generales o de sector, con mamparos fijos y continuos de material incombustible de cubierta a cubierta, que esté dotado con uno o más lavabos con agua corriente para uso de los ocupantes, y armarios individuales y ventiladores accionados eléctricamente. A los mismos efectos, dichos buques habrán de cumplir, además de las condiciones que preceptúan el artículo 96 y concordantes del vigente reglamento de emigración, las que para buques de pasaje establece el reglamento de aplicación del convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar. Se faculta al Ministerio de Trabajo para dictar las disposiciones aclaratorias

y complementarias que exija el cumplimiento de este decreto.

LA PRODUCCION DE HIERRO

A finales de año ha sido puesto en servicio, en Avilés (Asturias) el alto horno número 2 de la Factoría de la Empresa Siderúrgica, que produce diariamente 1.700 toneladas de lingote de hierro. Es éste un nuevo paso, y de alta importancia, en el ambicioso plan concebido por el Instituto Nacional de Industria para realizar un proceso general de industrialización de nuestro país.

Hasta septiembre de 1957, en que iniciaba su actividad el complejo de Avilés, el problema de la expansión siderúrgica, esencial para la economía nacional, se hallaba gravemente afectado por la insuficiencia de la producción de lingote de hierro. Y tanto más complicado resultaba de resolver por la dificultad de remediarlo mediante importaciones, ya que la producción de lingote de hierro en otros países se invierte casi íntegramente en la producción de acero, sin que existan excedentes para la exportación.

La escasez de acero representaba uno de los «estrangulamientos» que se oponían al desarrollo de la industrialización española, puesto que toda la industria pesada nacional—la del automóvil (que en los Estados Unidos absorbe el 18 por 100 de la producción de acero), la naviera, material ferroviario, etcétera—requería para su expansión un consumo creciente de acero.

Era por ello indispensable fomentar la producción de lingote de hierro, puesto que el suelo patrio guarda considerables reservas de mineral de hierro que se calculan en 630 millones de toneladas. De ellas extrajeron en 1956 un total de 4.405.000 toneladas en la Península, y 1.264.788 toneladas en Marruecos, cifra que está muy por debajo de los diez millones de toneladas obtenidas durante la primera guerra mundial, pero que se ajustaba al ritmo de la demanda en el mercado interior, condicionado por las escasas posibilidades de la industria nacional. Actualmente, con la puesta en marcha de la Siderúrgica de Avilés y las ampliaciones de las otras importantes factorías (Ponferrada, Barreiros etc.) ha de experimentar un notable

incremento la minería del hierro.

Para el amor propio patrio—y para la elevación del nivel de vida que el régimen persigue con tanto ahínco resultaba lastimoso que España fuese que exportar sus minerales de hierro e importar los productos siderúrgicos elaborados con ese mismo mineral a un precio mucho mayor. La exportación de mineral de hierro en 1956, tanto de la Península como de Marruecos, alcanzó casi cuatro millones de toneladas (3.947.623), principalmente a Alemania (2.030.557) e Inglaterra (1.130.633) y cantidades menores a Holanda, Suiza, Francia, Austria etc.

De ahora en adelante, la mayor proporción del mineral español se elaborará en nuestra Patria por el esfuerzo de nuestros técnicos y obreros. De esta forma, una considerable riqueza vendrá a incrementar la economía nacional.

NUEVOS PETROLEROS

Recientemente fué botado en Cádiz el nuevo petrolero « Astorga », que hace el número 49 de las naves construidas en aquella factoría.

Mide 170 metros de eslora, 21 de manga, 11 de puntal, 9,30 de calado en plena carga, un peso muerto de 20.081 toneladas y desplazamiento a plena carga de 26.100 toneladas. Velocidad 17 nudos.

Este buque pertenece al programa encargado por la Empresa Nacional Elcano y ha sido construido en los talleres del Instituto Nacional de Industria que tiene en grada otros petroleros idénticos.

Ultimamente ha realizado las pruebas oficiales de consumo y velocidad el nuevo petrolero « Bonifaz », construido en estos talleres y cedido a Naviera de Castilla.

El barco tiene una eslora de 170,67 metros, manga, 21,67; un calado de 9,23 metros, con 19.250 toneladas de peso muerto, teniendo un radio de acción autónoma de 13.000 millas.

El « Bonifaz » tiene un desplazamiento total de 26.100 toneladas.

LA INDUSTRIALIZACION AGRICOLA EN LERIDA

Hay actualmente catorce fábricas de conservas vegetales con una producción anual de mil cuatrocientos millones de kilos.

Según datos difundidos recientemente por el Consejo Superior de Industria, la producción industrial y agrícola de la provincia de Lérida alcanza un total de 3.140 millones, repartidos entre la industria, cultivos agrícolas, ganadería, etc.

Este avance en la producción se debe en pri-

mer lugar a la capacidad de iniciativa de los nativos y después a la Madre Naturaleza, que tantos dones ha proporcionado a dicha provincia. Hemos de citar, por su importancia, los aprovechamientos hidroeléctricos, que casi se hallan a la cabeza de la producción nacional.

PRODUCCION DE ALUMINIO EN ESPAÑA

La incorporación del aluminio a la riqueza española puede afirmarse que es obra exclusiva de nuestro Régimen, puesto que en 1933 sólo se obtenían en España 1.154 toneladas de aluminio. Es decir, que la producción de 1957 es trece veces superior al total nacional obtenido antes de la guerra de Liberación. Durante la República las bauxitas españolas, materia prima para la obtención de la alúmina, apenas si se explotaban por considerarla deficientes. Hoy se extraen más de 14.000 toneladas anuales y su ritmo aumenta constantemente porque, paralelamente, crece la demanda de ese mineral.

La alta importancia económica que esto supone se debe a que el aluminio se emplea cada vez más en la construcción de vagones de ferrocarril, buques y aviones, y en la fabricación de algunas piezas de automóviles. El aluminio es hoy muy usado en cables y aparatos eléctricos de todo tipo debido a su ligereza, aunque su conductividad sea de 50 por 100 inferior a la de cobre.

En España se produce el aluminio virgen en dos factorías instaladas en Valladolid y Sabiñánigo por E. N. D. A. S. A. y « Aluminio Español », respectivamente,

En España durante el último quinquenio la producción ha llegado casi a cuadruplicarse, puesto que en 1954 se totalizaban 4.684 toneladas. Esto es un índice de nuestra vitalidad industrial, puesto que, precisamente, Europa ha ido perdiendo su primacía en la producción de aluminio. Los países europeos que antes de 1939 obtenían el 54 por 100 del aluminio han ido descendiendo en su producción. En 1957 sólo representaban el 18 por 100 de la producción mundial.

Para España el aluminio es metal de buen porvenir, porque si bien su industria requiere considerables inversiones, su precio depende de las tarifas de la energía eléctrica, las cuales no están sujetas a bruscas alteraciones.

Las cualidades intrínsecas del aluminio y la estabilidad de sus precios son ventajas apreciables con respecto a otros metales que le hacen singularmente importante en el marco de la economía minera—metalúrgica española.

EL AFRICANO ANTE LA MORAL CATOLICA

La moral del culto a los Muertos

En lenguaje vulgar suele llamarse "ceremonia del país", en nuestra Guinea Española, a toda observancia, rito, reunión, costumbre genuinamente africana. En estas ceremonias existe, al menos veladamente, el culto a los muertos, culto tradicional que los pueblos africanos actuales han heredado de sus mayores. A un africano cristiano le conviene saber qué es lo que está permitido y qué prohibido en el culto a los muertos, para no caer ni en el extremo de despreciar vilmente las tradiciones de su pueblo ni en el otro extremo de profesar un catolicismo pagano aborrecible delante de Dios. Conviene estar prevenido contra una tentación, que no tardará en llegar, de exaltar tan alto los valores nacionales, étnicos o populares que abandonando el término medio, donde siempre está la verdad y la virtud, volvamos a los ritos africanos exclusivamente espiritistas, dejando a un lado la doctrina de la Iglesia Católica. En Brasil, donde es elevado el número de negros emigrados de África, vuelve a renacer el tentador indigenismo, caculándose ya en 10 millones los espiritistas entregados a ceremonias y ritos prohibidos por la Iglesia, a la que por otro lado pertenecen por su bautismo. Ciertos intelectuales que abandonan su tierra africana para estudiar en las universidades de Europa y América, engañados por propagandas interesadas de naciones poderosas, pretenden con la autoridad que les presta ante sus hermanos el pedestal de la ciencia, descristianizar África en este proceso de descolonización que está sufriendo actualmente el continente negro. Llevados de su extremis-

mo racista sienten esa emoción de hablar y de escribir en ese plan, muy necio, de destruir en África todo lo que, aun siendo bueno, no sea radicalmente africano.

No vamos a discutir aquí de si el culto a los muertos es genuinamente africano o ha sido y es también de otros pueblos. Tiene que admitirse, de todos modos, que en ciertas creencias y en ciertos ritos convienen todos los pueblos saharianos juntamente con sus hermanos los negros americanos, formando un conjunto típico, al menos actualmente. Hay que conceder, sin embargo, que el espiritismo moderno, proclamado con frecuencia por los intelectuales que se dicen africanistas, va destruyendo en África y en América lo genuinamente africano.

Para proceder con orden y claridad, que tanto nos interesa, nos limitaremos hoy a trazar en líneas generales el fundamento doctrinal africano sobre el que se apoya el ritual del culto a los muertos. A lo largo de su exposición veremos cuán cerca de la fe cristiana, donde se practica intensamente el culto a los muertos, como son los santos y las almas del purgatorio, están las religiones africanas y cuán estúpido sería volver a ellas una vez sublimadas por el cristianismo.

En el culto a los muertos gira en África no solo la vida religiosa de sus individuos, sino también toda la constitución social de las tribus, su concepción filosófica de las realidades naturales y la bondad o maldad de las acciones de los hombres. Sin caer en las exageraciones que hoy se escriben exaltando a lo Rousseau el indigenismo africano, considerando a los ritos africanos como la

máxima expresión poética de contacto del hombre con la naturaleza y con Dios y concediendo a Africa el culmen de las llamadas vivencias, hemos de admitir que el alma africana se revela profundamente religiosa y espiritualista y por lo tanto su responsabilidad será mayor delante de Dios sino admite el último perfeccionamiento de lo religioso que es el cristianismo.

El culto a los muertos arranca de la organización clánica. Dentro de cada pueblo existen agrupaciones familiares—no siempre de parentesco según la carne—dentro de las cuales se asocian tanto los vivos como los muertos. Esto supone una doctrina que es enteramente igual a la del dogma católico y es: que la muerte no es la destrucción de todo lo que es el hombre, si no que este se halla compuesto de algo que pervive con cierta inmaterialidad, llámese sombra o viento, pero con facultades humanas y otra parte que se deshace en el sepulcro. Generalmente el alma es lo que da la respiración al cuerpo y por tanto la vida. El alma separada no da vida a ningún cuerpo; es solo vida. Existen también almas o espíritus que no han dado vida a ningún cuerpo. Todo hombre al nacer pertenece a una sociedad clánica constituida principalmente por los muertos; su misma alma es patrimonio de los antepasados. Los que gobiernan la sociedad clánica, los que poseen en propiedad los bienes de la sociedad, no son los que viven en la tierra, son los muertos pertenecientes al clan. Estos son los verdaderos propietarios de la tierra, de los bosques, de ciertos árboles, de las arcillas para la alfarería, de las grandes piedras, montes, lagos y mares. El hombre, mientras vive en la tierra, es solo un usuario provisional. Hay, pues, un patrimonio clánico en la tierra, propiedad de los espíritus.

La moralidad del africano está regu-

lada por las leyes clánicas, emanadas de la voluntad de las autoridades del clan, que son las almas de los antepasados. Es bueno lo que está mandado para el clan y malo lo que ellas han prohibido. La finalidad del hombre en la tierra es poder reunirse un día con los espíritus de su clan para poder gozar de autoridad sobre la tierra y de la felicidad propia de su cielo. Esto lo conseguirá mediante una conducta ajustada a los mandatos y prohibiciones y recibirá gran recompensa si ha contribuido a la mayor grandeza, extensión y poderío del clan. Pero si en la tierra ha hecho enfadar con frecuencia a sus antepasados, estos no le recibirán en la otra vida y él tendrá que estar vagando sin rumbo fijo por todos los lugares del mundo, entregado a la desesperación y persiguiendo con saña a todos los que nacen en la tierra para el clan que le rechazó.

La supervivencia del clan está asegurada con los nuevos nacimientos. De aquí la importancia de la madre en Africa. Una mujer que renuncia a ser madre, es evidente que hará a entristecer a los espíritus siempre vigilantes por el engrandecimiento de su gran familia. Los parientes de una religiosa estarán siempre temerosos de que les puedan acaecer las mayores desgracias.

La intervención de los espíritus en los acontecimientos prósperos o adversos de este mundo es continua. Los espíritus tienen poderes inmensos y todo lo que no tiene explicación en este mundo se explica por la intervención de los muertos.

Pero, el nacer de las cosas sólo lo puede hacer el Todopoderoso. Los primeros hombres, los primeros ñames, el que hizo el cielo y la tierra fue el Espíritu Primero, sin cuerpo, Dios.

(Continuará)

A. M.

Información católica africana

Nuevo Obispo indígena en Nigeria

Su Santidad el Papa Juan XXIII se ha dignado benignamente: con fecha 19 de febrero de 1959: promover a la sede residencial de Umuahia (Nigeria), de nueva erección, al Rvdo. P. Antonio Nwedo, de la Congregación del Espíritu Santo.

Datos Biográficos.—El Padre Antonio Nwedo nació en 1912 en Oguta, diócesis de Owerri, de padres paganos, luego convertidos al Catolicismo. Hizo sus estudios de filosofía y teología en el Seminario Mayor de Owerri. Fué ordenado sacerdote el 29 de julio de 1945 en la catedral de Onitsha. Después de un breve período de actividad pastoral en su diócesis, fué enviado a Irlanda donde, en 1951 consiguió el doctorado en Historia por la Universidad del Estado. En 1951, entró en la Congregación del Espíritu Santo. Ya de vuelta en su patria, fué nombrado profesor en el Seminario Menor.

La diócesis de Umuahia, erigida el 23 de junio de 1958 con territorio desmembrado de la diócesis de Owerri, en Nigeria meridional, tiene 900.000 habitantes, 120.000 de los cuales son católicos y 45.000 catecúmenos. Los misioneros son en total 35, y 31 de ellos pertenecen a la Congregación del Espíritu Santo; los otros 4 son del clero diocesano.

Aspecto religioso de Angola

Desde el punto de vista religioso, Angola cuenta con 1.400.000 bautizados y 60.000 catecúmenos, repartidos en la Archidiócesis de Luanda y en 5 diócesis: Malange, Nova Lisboa, Sa da Bandeira, Sao Tomé y Silva Porto. La diócesis formada por las islas Sao Tomé y Príncipe está unida actualmente a la archidiócesis de

Luanda. De estas circunscripciones eclesiásticas, las de Luanda y Nova Lisboa están confiadas a la provincia portuguesa de los Padres del Espíritu Santo. Al comienzo de 1956 esta Congregación misionera contaba con 184 sacerdotes (entre los 312 no Africanos) repartidos en todas las diócesis de Angola, mientras que los sacerdotes nativos eran 50.

Españoles trapenses en Angola

Acaba de ser fundada recientemente en Bella Vista, diócesis de Nova Lisboa, la primera Trapa de Angola. Situada en una región pintoresca, tiene 300 hectáreas de terreno cultivable. Se han establecido ya allí algunos Padres de la Abadía española de San Isidoro de Dueñas (Palencia) y otros Padres y Hermanos de dicha abadía se unirán pronto a ellos para comenzar la construcción definitiva del Monasterio.

Noble gesto cristiano con los leprosos

CONAKRY.—Existen mil modos de aliviar las miserias humanas: hasta los niños pueden contribuir a ello, como lo demuestra el noble gesto de las 'Ames Vaillantes' (Almas Intrépidas) de Conakry. Un grupo de jovencitos de esta Asociación organizaron un espectáculo, a base de cantos y sainetes, al que invitaron a sus padres y amigos. Acabado el acto recreativo, los pequeños actores se dirigieron, con los obsequios recibidos, hacia la leprosería de Dubreka. Los obsequios era modestos: jabón, tabaco, caramelos y prendas de vestir, pero lo dieron con todo el corazón e hicieron con gusto un viaje de 50 kms. para aliviar el dolor de los leprosos.

“del libro Tres años en Fernando Poo”

POR MUÑOZ Y GAVIRIA. MADRID. 1871

El viaje

Nombrado administrador de todas las rentas del golfo de Guinea, después de arrancarme con pesar de los brazos de mis queridos padres, a quienes debía sumido en el más profundo dolor, (ante mi inquebrantable resolución de conocer las posesiones que el gobierno quería colonizar en el golfo y bahía de Biafra y Guinea, compuestas de las islas de Fernando Poo, Elobey grande y chico, el cabo de San Juan y Annobón en el continente y mares de Africa, me embarqué en Cádiz el 10 de Octubre de 1860, en el magnífico vapor francés *Marroquí*.

Oficial del negociado del ministerio de Ultramar, mi jefe me había dado a extraer, arreglar y combinar el expediente de colonización de las islas que España poseía en el golfo de Guinea. Había leído y estudiado con sumo cuidado y atención las Memorias del capitán de navío Lerena, de los misioneros Usera y Martínez, y del consul de Sierra-Leona, Guillerma de Aragón y los apuntes del teniente de navío D. Joaquín Navarro.

Estas letras y estudios incitaron vehementemente mis deseos, mi afición de viajar, y conseguí ser nombrado administrador general de las posesiones españolas del Golfo de Guinea.

Siete meses antes, el gobernador general de las islas, D. José de la Gandara, se había embarcado en Cádiz con el material de guerra y de colonización, con los oficiales de ingenieros, artillería y la magnífica compañía de obreros mandada por el teniente coronel D. Francisco Rodríguez Toubes.

Había recibido orden de irme a reunir lo más pronto posible con mi jefe, y me facilitó orden de embarque en la fragata *Perla* que conducía parte de la misión de padres jesuitas que debían establecerse en Fernando Poo.

Rapidamente fue cruzando el vapor las aguas africanas marroquíes, dejando a nuestra izquierda las plazas de Mogador...

En Santa Cruz de Tenerife embarcamos en el *Ethiope*. El *Ethiope* es un magnífico buque, en el que, como en todo vapor inglés destinado a largas travesías, se hallan reunidos para los pasajeros todos cuantos elementos de seguridad, comodidad y distracción ha inventado la moderna civilización. Cincuenta y ocho pasajeros llevaba el vapor, que debía ir dejando en los diferentes puntos de la costa de Africa...

En Lagos, el rey me ofreció un negrito de unos ocho años. Al hacer la adquisición del negrito le había salvado la vida; pues estaba destinado a ser sacrificado al día siguiente como ofrenda a una gran serpiente de *Aoboe* que adoraban en su templo. Este negrito ha permanecido conmigo después durante toda mi estancia en Africa, e hice de él un excelente cocinero. Mis amigos lo han conocido en Madrid, pero los efectos de la civilización, el roce de los blancos y los malos hábitos que adquirió en Madrid y Málaga, me obligaron a mandarlo a Fernando Poo otra vez, donde vive tranquilamente en medio de su tribu.

A las cuatro de aquella tarde dobló el *Ethiope* el cabo Formosa, entró en el profundo golfo de Guinea, y el día 30 de Diciembre, al despertar y subir sobre cubierta, distinguí la isla de Fernando Poo, término de mi viaje.

Como un inmenso ramo de verdura en medio un de mar tan sereno y tranquilo, y cuyas olas no rozaban ni aun la más leve brisa.

Sus elevadas y escarpadas costas presentan el majestuoso aspecto de los bosques vírgenes de América.

No es dado a la pluma ni al pincel reproducir el cuadro admirable de su lozana vegetación, gigantesca arboleda que la hizo dar el nombre de isla Formosa, que después ha cambiado por el de su afortunado descubridor el navegante portugués Fernando Poo.

Organización de la Colonia. La Ciudad de Santa Isabel.

Al celoso e inteligente director de Ultramar, D. Augusto Ulloa, se debe la tercera y verdadera expedición, y que si no dió los resultados que debía, no fue culpa suya, sino de los erróneos informes de las primeras expediciones. Organizó la expedición, y el 23 de mayo de 1.856 llegó a Santa Isabel (en cuyo nombre había cambiado el de Clarence la población desde su recuperación por los españoles en obsequio a la reina de España.)

EL vapor de guerra español Vasco—Nuñez de Balboa con D. Carlos Chacón, nombrado gobernador de aquellas islas, y que llevaba consigo una misión de la compañía de Jesús destinada a difundir la luz del Evangelio en aquellos países sumidos en la idolatría; un jefe de ingenieros, dos maestros mayores, con encargo de reconocer la parte montuosa de la isla, adquirir datos sobre la riqueza de sus maderas y utilizar para la construcción naval las que pudiesen ser convenientes. A los pocos días llegó también el bergantín *Gravina*, la goleta *Cartagenera*, y la urca *Santa María*, conduciendo algunos de la expedición y el material necesario para la construcción de una barraca—hospital que debía situarse en el sitio más adecuado para auxilio de los individuos de aquella fuerza que enfermase. Traía viveres para seis meses, medicinas, pertrechos navales, instrumentos y herramientas de todas clases. En una palabra, el director de Ultramar, D. Augusto Ulloa con más conocimiento que los que dirigieron las anteriores expediciones, trataba de preparar habitación y asilo para los que debían colonizar aquel país: mucho, muchísimo tienen que agradecerle los primeros colonos y empleados de aquella isla y yo en particular no me cansaré de alabar su actividad, su celo, y su previsión.

Grandes fueron los trabajos que ejecutaron bajo la dirección del Gobernador Chacón para establecer los primeros edificios y combatir las enferme-

dades que se oponían a la civilización.

Colocóse el hospital en el punto más conveniente y ventilado: compró todos los edificios y almacenes que había construido la compañía anabaptista (sic,) con especialidad la gran casa de la gerencia, que destinó a la casa de gobierno. Instalóse la Compañía de Jesús, y empezó, digámoslo así, la ciudad de Santa Isabel. Situada esta ciudad en una plataforma elevada sobre el nivel del mar recibe con ventaja los vientos reinantes del Suroeste. Sus casas son todas de madera, y solamente tres o cuatro de dos pisos.

El área de la ciudad es bien nivelada y plana, próxima a la base de la cadena de colinas que destacan hacia el Oeste.

El plano de la ciudad es un cuadro. Dos o tres de las principales avenidas parten desde una a otra orilla de la playa, acortándolas en ángulos rectos otras calles de menos consideración. Las más anchas y espaciosas están alfombradas de yerba, especialmente en la estación de las aguas. Las habitaciones todas se componen de pedazos de tablas toscamente labradas, y los techos son de bambú; las casas de los habitantes más opulentos son únicamente las que están elevadas sobre el terreno. Las pocas casas situadas en la plataforma, y que se divisan desde el mar, son las mejores de la población, porque las pendientes detrás de la plataforma no pasan de ser casas como las chozas de las demás ciudades africanas. Los negros residentes de Santa Isabel visten casi todos a la europea, y son muy políticos y civilizados excepto los krumanes que conservan el carácter de su pueblo y su primitiva desnudez.

Seis meses después el brigadier D. José de la Gándara tomaba posesión del Gobierno de la isla, acompañado del comandante de ingenieros D. Manuel Pujol, del capitán de la misma arma D. Luis García Tejero, del comandante de artillería D. Teodosio Noelli y capitán D. Manuel Corsini, y del teniente coronel comandante de la fuerza de infantería que debía guarnecer la isla, compuesta de 180 soldados, todos fuertes, robustos y con oficio industrial. Gran número de colonos y los empleados civiles, y médicos para el servicio de la compañía, empleados y hospital.

(Continuará)



AL HABLA CON EL P. ESONO

Padre, ¿Porqué nos cambian ahora los nombres propios?

(Continuación)

Ya en los umbrales del gran sistema jurídico por el que se rige actualmente la mayoría de los pueblos civilizados, es conveniente, caro Consultante, que vayas acomodando desde ahora tus costumbres a él. Y por ser una cuestión de suma importancia, no ha podido ocultarse a la vista de las Autoridades. De ahí su intervención en el cambio de nombres de que estamos hablando.

Declarada nuestra diminuta Guinea, Provincia española, es lógico se rija también por el derecho español. No ha sido "honoris causa". España es una nación noble, serio su Gobierno y viejo el procedimiento que sigue en éste particular. Viene de la Roma imperial. En un principio, la ciudadanía romana fue privilegio exclusivo de la aristocracia. Se necesitó mucho tiempo, pues, hasta el año 88, siendo imperador Calígula, para que los demás súbditos pudieran ostentar el honroso título de "ciudadano romano".

Al objeto de gobernar con seguridad los diversos Estados del Imperio, Roma utilizó los sistemas de ANEXION, COLONIA, FEDERACION y PROTECTORADO. Pero, aparte éste régimen puramente político, con sus continuas intervenciones pacíficas en todos los asuntos de dichos Estados, obras públicas y demás ventajas materiales, se hizo querer de verdad, de suerte que la ciudadanía romana llegó a constituir la máxima aspiración de los súbditos. Uniéndolos así moralmente y extendiendo el derecho de ciudadanía a todas las clases sociales, evitó las disensiones y luchas

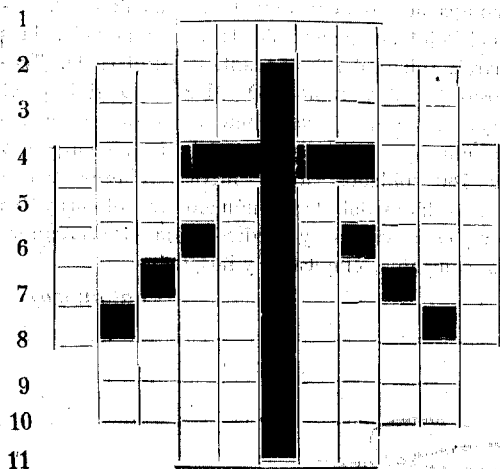
intestinas que tanto debilitan los Estados. La primera agraciada, después de la aristocracia, fué la plebe romana y la última la población indígena de las Colonias. Así vino el plebeyo a colocarse al lado del aristócrata y el indígena al del romano de nacimiento. Los hizo iguales, algo parecido a lo que llamamos aquí "la emancipación plena".

Las Colonias eran, en sentido lato, establecimientos de ciudadanos romanos en tierras del dominio, y en sentido estricto, puestos militares en países difíciles. Se componían de ciudadanos con plenos derechos, procedentes de la metrópoli, e indígenas, con derechos restringidos. Como hábil gobernante, Roma, supo ganarse la confianza de los indígenas, dándoles su civilización y cultura y abriéndoles así ancho camino para deslizarse sin esfuerzos hacia la plenitud de derechos. Llegaron a sentirse romanos y a enorgullecerse de ello. El mero hecho de ejercer algún cargo público de cierta importancia, por cuanto suponía haberse asimilado ya aquella cultura, aquella civilización, confería automáticamente al funcionario indígena y a su descendencia la ciudadanía con todos los derechos correspondientes. Y cuando últimamente, gracias al tiempo y al contacto continuo con ciudadanos de la metrópoli, llegó a civilizarse la mayoría de los indígenas, la COLONIA se convirtió en PROVINCIA y su magistrado, el GOBERNADOR, fué dotado de plenos poderes "imperium".

(Continuará)

CRUCIGRAMA

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11



Horizontales.—1. Habitantes de Africa.—2. Descuidado. Números.—3. Acción del matador. Ave rapaz.—4. Nuez en pichinglis. Insecticida.—5. Seco. El que cumple lo que Dios manda.—6. Planta de huerta. Consonante. Vocal. Entreguen (al revés).—7. Lo que sale de la nada. Mandato de Cristo a los Apóstoles. Preposición latina (al revés). Interjección.—8. Consonante. Primeras letras de Abecedario. Instrumento del Hula—Hop. Consonante.—9. Personaje bíblico. Coloque.—10. No cese. Carta (al revés).—11. Rey egipcio (al revés) afirmación

Verticales.—1. Brotar.—2. Conflictos. Moneda romana.—3. Fruta de árbol africano. Venganza (al revés).—4. Título que otorga la Iglesia. Planta africana usada como excitante.—5. Letra. Gobernar.—6. Consonante.—7. Calle. Lugar de Fernando Poo (plural).—8. Asamblea General. Vocal. Río del Congo Belga (al revés).—9. Sacramento. Animal plantigrado.—10. Caminos (al revés). Pronombre (al revés).—11. En conjunto.